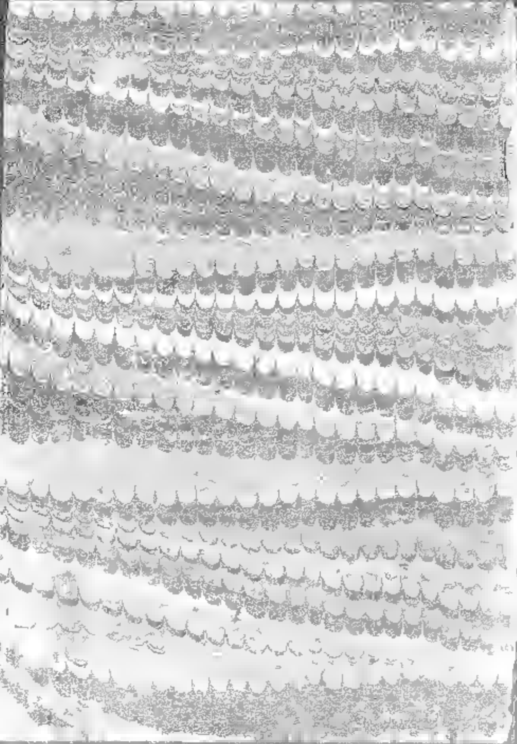
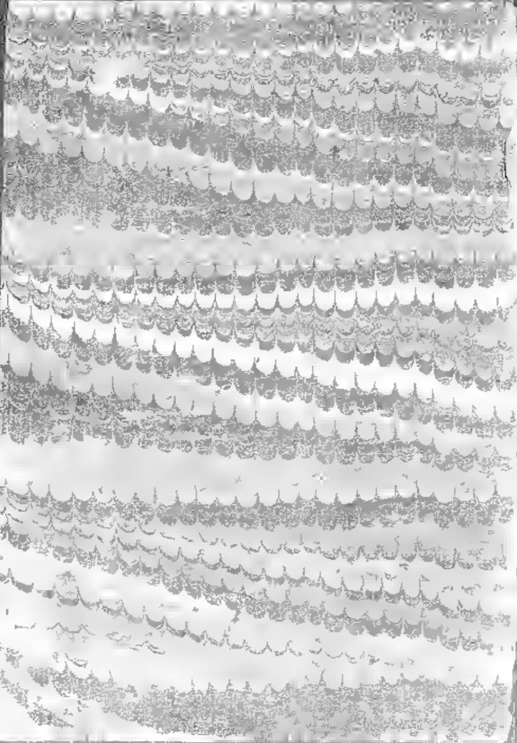
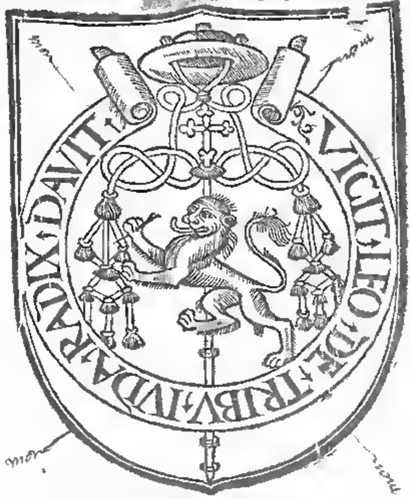




C.A. ~~13=4~~ 27=6

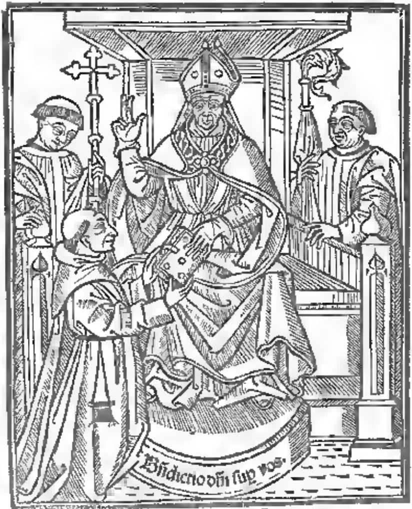
R 19
3/5

Sal 35-B
n. 195


VICIT LEO DE TRIBV IVDA RADIX DAVIT

¶ Arte para ligeramẽte ſaber la lẽgua arauiga.

Omne datum optimum. ⁊ omnē donū ꝑfectū de ſurſuʒ eſt deſcēdens a patre luminum. dn̄o noſtro ihesu xp̄o.


Bn̄dictio dn̄i ſup vos.

¶ Nō nobis dn̄e: ſʒ nōi tuo da glīa.

Prologo

¶ Prologo dirigido al Reuerēdiſſimo ſeñor don fray Hernādo de talauera p̃mero arçobiſpo de Granada.

¶ Reuerēdiſſimo y ꝟdadero obiſpo paſtor ſeñor ⁊ padre myo

Venido el tiempo del complimiento, o el complimiento del tiempo. enel qual plugo ala ſoberana piedad ſacar a eſta gente nueuamente conuertida delas tinieblas y muchos herrores en que aquel maluado y no digno de ſer dicho hombre, ſuzio ⁊ maldito Mahoma, enel qual gomito el diablo ſu maeſtro todos los herrores y heregias que auia ſembrado en todos los hereges ante paſſados, el q̃l los auia tenido por tan luengo eſpacio de tiēpo engañados. por juyzio juſto avnque a nos aſcondido de nueſtro ſeñor, para q̃ recibieſſen la adopcion y porhijamiēto de los hijos. Y aquellos q̃ aſſi como beſtias no domadas conel yugo muy ſuaue de nueſtro redemptor corriā a riēda ſuelta por la carrera delos vicios y pecados dela miſerable carne. alcançaſſen la vnidad de aquel corral. cuyo paſtor es vno. ſobre muchas vigilias y penſamiento condiano. de ſeruir ſi en algo pudieſſe a la ſoberana mageſtad, aquiē de juſticia toda criatura deue ſeruir, e por ayudar ſi ē algo pudieſſe a vr̃a. R. S. a lleuar la graue ⁊ muy peſada carga. q̃ el ſoberano ſeñor aſſi como en onbros mas rezios q̃ de alguno delos q̃ agora biuen enla ygleſia de eſtas nueſtras eſpañas plugo poner, pēſe ponerme a ſoffrir algũ trabajo. ſin el qual no ſe gana el reyno delos cielos. Qꝫ a diebus iohãnis baptiſte regnum celorum vim patitur. para aprender ſi pudieſſe alguna coſa alcançar dela lẽgua arauiga. porq̃ non ſin mucha anguſtia de mi anima veya. qꝛ meſſis quidem erat multa ⁊ bona ĩ dominio reuz cõgregãdos. ſz operarij pauci. y maguera q̃ mi ingenio ſea algo y avn mucho tardinero. y no aſſi ſotil y diſpueſto pa tomar nueua diſciplina ⁊ ſciẽcia. y mucho mas rudo para la inuentar nueuamẽte. aſſi por eſtar como yo agora eſto enel cõplimiento del tercio ſegũdo. ⁊ principio dl tercero dla comũ edad de los hõbres. Que eſt ĩ potẽtatibus vſqꝫ ad ſeptuaginta annos. qꝛ quod amplius eſt labor ⁊ dolor eſt vt inquit propheta. como porque ſeyendo ocupado en otros ſeruicios y officios dela ſancta obediencia como vueſtra reuerendiſſima ſeñoria mejor ſabe. nunca puede exercitar el eſtudio delas letras. Pero non obſtantes eſtos ĩpedimentos. plugo ala ſabiduria ſoberana. qui docet hominẽ ſciencia. alumbrar las tinieblas de mi entendimiento para q̃ puſieſſe eſta lengua enel eſtilo ⁊ forma ſiguiente. para q̃ qualquiera q̃ tenga avn mediano entẽdimiento con alguna noticia avn q̃ ſea muy poca dela lengua latina. ligera y mas q̃ ligeramente pueda alcãçar noticia della. Pues queriẽdo. R. S. proſeguir eſta materia. nõ curo poner aq̃ muchos principios y dotrinas dla lẽgua latina. aſſi como dezir q̃ coſa es nõbre. y q̃ verbo. y q̃ coſa es nõbre ſuſtãtiuo. y que adgetiuo. que ꝓprio. y q̃ apelatiuo ⁊c. Porque preſupõgo que eſta breue dotrina. mayormẽte es acomodada a aq̃llos q̃ tienen algun conocimiẽto dela lẽgua latina. avn q̃ ſea como ya dixe no muy curſado. y eſtas dotrinas o diuiſiones. ya enlla los tienẽ cõplidamẽte eſcritos por los autores dela lẽgua latina mas ſolamente demoſtrare lo mas ſucinta mente q̃ yo pudiere. la manera o forma d̄la lẽgua cõpueſta d̄los terminos della. y eſto porque las meſmas difiniciones y declaraciones q̃ ay en vna lengua quãto ala comunicacion delos terminos en ſu manera. eſſas meſmas ſon en todas las otras. mirando ala comunicaciõ delos terminos della. E por la meſma razon q̃ eſte nonbre pedro es nõbre proprio enla lengua latina. por eſſa meſma lo es ẽla arauiga. Pero porq̃ algunos no piẽſen. q̃ anſi como la lẽgua arauiga es defetuoſa de tiempos y modos enla materia del verbo. aſſi lo ſea en defeto de todas las partes dela oracion. porne de cada vna dellas algo. porque es verdad que las ay todas cumplidamente en eſpecie. avn q̃ no anſi en numero. como ẽla lẽgua latina.

Suplico yo a vueſtra reuerẽdiſſima ſeñoria reciba eſte my muy pequeño avn que piẽſo q̃ algo vtil ſeruicio. no aſſi como de õbre ofrecido. mas de dios nr̃o ſeñor a vueſtra reuerẽdiſſima ſeñoria por don enbiado. per canalem fictilem ⁊ fragilem. y porq̃ mas ligeramẽte nr̃o ſeñor ſea loado en ſus obras. y los proximos ayudados. mãde q̃ eſta breue arte o obrezilla en vno conel vocabuliſta q̃ yo ſaque enla lengua arauiga. ſean pueſtos en impreſſion. Porq̃ los q̃ la quiſieren. ſe puedã della aprouechar. En lo qual al ſeñor hara muy crecido ſeruicio y a my ſingular merced ⁊ limoſna. Porq̃ todos los q̃ della ſe aprouecharen. Rueguen a nueſtro ſeñor por la vida ſpiritual ⁊ temporal de vueſtra ſeñoria. y por la ſaluaciõ deſte ſu invtile ſeruidor. Amen.

¶ Comiença el arte.

¶ Capitulo p̃mero. quātas ſon las partes dela oracion enla lengua arauiga.

Las p̄tes dla orōn ēla lēgua arauiga ſon ocho como ēla lēgua latina, cōuiene ſaber. Nōbre, p̄nōbre. Uerbo. Participio. Prepoſiciō. Aduerbio. Interjectiō. Coniūciō. Empero las partes mas prīcipales anſi como enla lengua latina. Son, nōbre y verbo. E aſſi como enla lengua latina el nōbre tiene ſeys acidentes aſſi enla arauiga. Conuiene ſaber. ſpecies. genero. numero. figura. caſos. declinacion.

Comun declinacion delos nōbres arauigos.

Mubtedĕ dar. Mudăf mĭta dar. Matrŏz la dăr. Mafŭŭl a dar. munĕde ya dar. Darf fa dar. Plural. Mubtedĕ a diăr. Mudaf mĭta diăr. matrŏz la diăr. mafŭŭl a diăr. munĕde ya diăr. darf fa diăr.

¶ Primera forma de conjugar.

Preſente.

Nigueddĕb.	yo caſtigo.
Tigueddĕb.	tu caſtigas.
Yguedděb.	aquel caſtiga.

Plural.

Nigueddĕbu.	nos caſtigamos
Tigueddĕbu.	vos caſtigays.
Yguedděbu.	aq̄llos caſtigā.

Preterito. p̄p. ſingular.

Gueddĕbt anī	yo caſtigue.
Gueddĕbt ēnte.	tu caſtigaſte.
Gueddĕb dĭq.	aq̄l caſtigo.

Plural.

Gueddĕbna
Gueddĕbtū.
Gueddĕbu.

Imperatiuo.

Gueddĕb ēnte.

Plural.

Gueddĕbu ēntū.

¶ Segūda forma dcōjugar.

Nixroŏb. yo beuo. Taxrŏb yaxroŏb.

Plural.
Naxarôbu. nos beuemos
Taxarôbu. vos beueys.
yaxarôbu. aq̃llos beuen.

Preterito ꝑfecto
Xarâbtani. yo beui.
xarâbtênte. tu beuiſte.
Xarâb tiq. aq̃l beuio.

Plural.
Xarâbna. nos beuimos
xarâbtum. vos beuiſtes
Xarâbu. aq̃llos beuierõ.

Imperatiuo.
Axorôb ênte. beue tu.

Plural.
Axarôbu ântum. beued voſotros.

¶ Capitulo. ij. Dela eſpecie delos nombres arauigos.

Las eſpecies delos nonbres ſon dos. Conuiene ſaber. Primitiua y diriuatiua. Nonbre primitiuo anſi como Gebel. que es ſierra. Cuyo diriuatiuo es Gebelí que es coſa de ſierra. Garnâta. que es la cibdad de granada Garnatarí. que quiere dezir coſa de granada. Y por eſta manera ſe entiende de todos los otros. Aſſi ꝓprios como appellatiuos q̃ enel comũ vſo ſe hallaren. Aſſi como dezimos. Faharí. coſa de barro. Harebí. coſa de madera. Raçaçí. coſa d̃ plomo. avn que algunos quiſierõ dezir el cõtrario. ¶ E para ſaber formar eſtos nõbres diriuatiuos de ſus primitiuos. Es de notar como ſe terminan los nõbres ꝑmitiuos. Los ſe terminan en letra vocal. o ẽ cõſonante. ſi en vocal. o en vna o en dos ſi en vna aq̃lla mudamos enel nõbre diriuatiuo en i. Exẽplo. De bâqra por baça dezimos. baqrí. en el diriuatiuo. q̃ q̃re dezir coſa de baça. Rĕnda. rondí. y de Hâma. hamí. ꝛc̃. De eſta regla ſe ſacã los diriuatiuos d̃ Garnâta. y Alcala. q̃ auiã d̃ formar Garnâtí. y Alcalí. y dizẽ. Garnatarí. alcalây. Empo ſi acabarẽ ẽ dos letras vocales. q̃tada la poſtrera queda formado el diri riuatiuo. Exẽ. ð Valẽcia. valẽci. q̄ es coſa de valẽcia. Alcŭbia. alcŭbi. Que es coſa de Segouia. Jxbilia. ixbili. que es coſa de ſeuilla ꝛc̃. Empero ſi el nombre primitiuo ſe acabare en letra conſonante, añadimos le vna. i. para formar el diriuatiuo. Exemplo. Gebel. gebelĭ. Guidix. guidixí. Lanjarŏn. lanjarŏni. ꝛc̃. E llamo yo aq̄ letras conſonantes a todas las del. a. b. c. eceptas las cinco vocales. ¶ Que acẽto tienẽ eſtos nõbres diriuatiuos. nota q̄ los diriuatiuos q̄ deciẽdẽ ð primitiuos q̄ tienẽ el acẽto enla p̄mera ſilaba, tienẽ lo los diriuatiuos ẽla vltĩa. Exẽplo. Rŏnda. rŏdi. Băza. bazĭ. Mălaca. malaquĭ ꝛc̃. Empero los diriuatiuos que deciendẽ de primitiuos q̄ tienen el acento enla media ſillaba, en aquella meſma le conſeruan los deriuatiuos. Exemplo. Medĭna. midĭni. Lepĕça. lepĕci. Valĕncia. valĕnci ꝛc̃. Dela q̄l regla ſe ſacan algunos nõbres, que el vſo tiene corrompidos. Aſſi como de Garnăta. garnatarĭ. q̄ auia de dezir garnăti. de Tolăitola. tolaitolĭ. q̄ auia de dezir Tolăitolĭ ꝛc̃.

¶ Capitulo. iij. Del genero delos nõbres arauigos.

Los generos ðlos nõbres arauigos ſon dos ſo ſolamente. Conuiene ſaber, maſculino, y femenino. Todo nombre que ſe acabare en. i. u. o en qualquier letra cõſonãte es maſculino. y llamo aquí letras cõſonantes a todas las del. a. b. c. eceptas las cinco vocales. Exemplo. Rămi. que es valleſtero. Carir. que es cama. Es empero ð notar, que ay vna letra arauiga que ſe llama. ay. q̄ tiene eſta figura. ع la qual aun que parece vocal enel ſonido q̄ es como de. a. Empero muy blando. es ſin duda letra liquida ꝛ quaſi conſonante, y por eſto los nonbres que enella ſe acabaren ſon maſculinos. Exemplo. Făraã. que es ramo. Cătaã. Que es cortamiẽto. ¶ Femeninos ſon todos los otros nõbres que no ſe terminã como los ſuſo dichos. Aſſi como bagla. por mula. Mĕide. por meſa. Mohăça. por almohaça. Verdad es que ay algunos nõbres arauigos que ſon maſculinos por eſta regla. y ſegun la comun habla dla gẽte. los q̃les dizẽ los alfaq̃s. q̃ puedẽ ſer femeninos ꝛ dizen q̃ pueden dzir. Subio el ſol. Talăăt a xemz. q̃ es aq̃ femenino. o talăă a xemç. q̃ aq̃ es maſculino. Pero deſtos y d otros p̃mores yo no curo. porq̃ mi ĩtenciõ p̃ncipales. hablar ꝛ enſeñar la lengua dela gente comũ. y no los p̃mores dela gramatica arauiga. ¶ Es mucho de notar que del genero que fuere el nõbre en el numero ſingular. de eſſe miſmo ſera enel numero pular. aũ que mude la terminaciõ. Exẽplo. Cirir. cama. acĕrre. camas

¶ Capitulo. iiij. Del nummero delos nombres arauigos.

LOs numeros ſon dos. Singular. y plural. Singular. aſſi como Dar por caſa. Rajŭl. por õbre. Muchăf. por libro. Plurar. Diăr. caſas. rigil hombres. Macihif. libros. Difficultoſa coſa es ſegun dizen los arauigos. poder ſaber los plurales delos nonbres por la mucha differencia y deſcrepancia q̃ ay ẽ muchos nõbres. y no ſe puede dar regla ſegun ellos dizẽ comun para todos q̃ cierta ſea mas ſolo el vſo ha d hazer maeſtros. En nr̃a habla caſtellana es muy ligera coſa. Ca añadiendo vna. S. o es. a qualquier nõbre. del ſingular es hecho plural. mas enel algarauia no es aſſi ligero Empero es de ſaber q̃ ſe puede dar regla de algunos ſi najes de nonbres de nōbres que ſon los ſiguientes. Cōuiene ſaber. de aues. de yeruas. de frutas. de animalias. de arboles. de ſimientes. de maderas. Los q̄les todos por la mayor parte ⁊ quaſi ſiēpre formā el numero plural. vna letra menos que el ſingular. Exemplo. Dabōra. abiſpa. dabōr. abiſpas. Digija. por gallina. Digig por gallinas. Cazbōra. vn grano de culantro. Cazbōr culantro. Hăbe. cerĕza. hăb. cerezas. Bacăra. vaca. bacăr. vacas. Haxĕbe. madero. Haxĕb. maderos ⁊c̄. ¶ No es aſſi general eſta regla q̄ algunos nōbres no diſcrepē della avn que ſea muy cōprehenſiua y los que della ſalē muy ralos. ¶ E aſi meſmo todos los nōbres verbales y de participios forman el numero plural. añadiendo. in. al numero ſingular. Exēplo. Habiz. panadero. Habizin. panaderos. Morāguah. deſocupado. Moraguahin deſocupados. y deſta manera ſe hallara muchas vezes puesto en el vocabuliſta que quādo quiera que ſe hallare. in. deſpues del numero ſingular. ayūtādole eſta ſillaba. q̄da formado el numero plural. E finalmēte los nōbres femeninos. Formā el plural como dicho es vna letra menos que el ſingular. como quiera que ay algūos q̄ diſcrepan deſta regla. avn que ſon pocos.

¶ Capitulo. v. Quantas maneras ay de numeros en el arauia.

ES de notar q̄ en el arauia ay dos maneras de numeros plurales. Conuiene ſaber plural para dos. y plural para de dos arriba. E p̄a formar el plural de dos auemos de mirar ſi el nonbre arauigo es maſculino o femenino. ⁊ ſi fuere maſculino forma el plural de dos añadiendo. ay. en fin del nonbre. Exēplo. Rajĕl. hōbre. Rajulāy. dos hōbres. cirīr. cama. cirirāy.

dos camas. Empero es de mirar q̃ ningũ nõbre verbal ni p̃ticipio recibe la tal formaciõ del nõbre dual. Mas ſi el tal nõbre fuere femenino enla formaciõ del numero dual, entra vna. t. ãtes del. ay. porq̃ ꝓpria coſa es a todo nõbre femenino recebir. t. en ſu cõpoſiciõ. o con ſu verbo como mas claramente ſe dira delante enla materia de los ꝓnõbres. Exẽplo. Buſſe. puerta. buſſetãy. dos puertas. Xamãã. candela. xamaãtãy. dos candelas. ⁊c. Eſto ſe entiende enel comũ hablar. Ca enel arauigo q̃ es ẽtre ellos caſi como entre nos el latin. quãdo quiera q̃ hablã eſte plural dual. ponẽ. en. Exẽplo. Rajũl. honbre. rajulẽn. dos honbres. Cuſſz. guãte. cuſſzẽn. dos guantes. Mas ſi fuere femenino ſiempre entra la. t. antes del. en. Exẽplo. Marã. muger. maratẽn. dos mugeres. ⁊c.

¶ Capitulo. vj. Dela figura d'los nõbres.

LA figura enlos nõbres arauigos es de dos maneras, ſimple ⁊ conpueſta. Simple aſſi como. xẽi. por coſa. Conpueſta aſſi como. culxẽi. toda coſa. hel. ahnĩ. por ventura. Abdurrahmẽn. ſieruo del piadoſo. Geblalfath. ſierra d'l abrimiẽto. Abdallẽh. ſieruo d' dios. Guidhr. rio de vida.

¶ Capitulo. vij. Delos caſos.

LOs caſos ſon ſeys. ſ. Mubtedẽ. mudẽf. magrõr. mafũl. munedẽ. darf. los q̃les correſpõdẽ a los ſeys caſos dela lẽgua latina q̃ ſon. Noĩatiuo. genitiuo. datiuo. acuſatiuo. vocatiuo. ablatiuo. ¶ Empero porq̃ todos los nõbres arauigos ſon iuariables y monaptotos, aſſi enel nũero ſingular como enl plural. es neceſſario conocer algũas abtitudines o cõocimĩs q̃ hazẽ la diferẽcia ẽtre los caſos ⁊ ſon los ſiguiẽtes es aſſaber ¶ Para el mubtedẽ q̃ es noĩatiuo. tenemos dos conocimientos. cõuiene ſaber.a.al.exemplo. La caſa.a dăr.el libro. Al moçhăf. ¶ Para el mudăf q̃ es genitiuo, tenemos quatro conocimiẽtos cõuiene ſaber. A.al. [illegible].mităl. Exemplo. La caſa del rey. Dar.a çoltă. el libro del maeſtro. moçhăf al măălem. o moçhăf mita al măălem. La llaue ďla caſa. Almofteh a dăr o mita dar. ¶ Para el marrŏr que es datiuo. tenemos quatro. Conuiene ſaber. La.lel.li.lil. Exemplo. yo do el cauallo al rey. Anĭ năăt al făraç la çoltan. Yo do el libro al maeſtro. Anĭ naăti al moçhăf lal măălem. yo hablo el ſecreto a pedro. Anĭ necquĕlem a cirr li pĕdro. yo hablo a las cõpañas. Anĭ necquĕlem lil jamiă. ¶ Para el manſŭb que es el acuſatiuo tenemos las del nominatiuo. Exemplo. yo do el pă Anĭ naăti al hobz. yo beuo el vino. Anĭ naxarŏb axxarăb. ¶ Para el munĕde q̃ es el vocatiuo. tenemos doſ. cõuiene ſaber. a. y tambien. ya. Exẽplo. a pedro. ya pedro. o dioſ. ya rabbi. ¶ pa el varſ. q̃ es ablatiuo, tenemos doze cõuiene ſaber. Ba.bal.bi.bil. Fa.fal.fi.fil. măă.măăl mi.minal. q̃l deſtas ſe a de poner a cada nõbre enel meſmo caſo ablatiuo, dezir ſe a enla materia delas ꝓpoſiciones. No lo puſe aq̃ por euitar la muchedũbre delos exẽplos. Remitome ala lengua del letor q̃ los podra poner

¶ Capitulo. viij. Dela declinacion delos nõbres arauigos.

La declinacion de todos los nombres arauigos es vna ſolamente. Porq̃ todos los nombres arauigos ſon inuariables. Saluo ſi alguno quiſieſe multiplicar las declinaciones y dezir, que tantas ſon las declinaciones quantas ſon enlos nonbres las terminaciones. lo qual es abſurda coſa de oyr. Ca por ſemejante manera en nueſtra comun habla caſtellana. vna es ſolamēte la declinaciō ð todos los nōbres. Ca aſſi dezimos pedro. pedro. por todos los caſos. Empero vna es la terminacion del nōbre enel ſingular. y otra enel plural. Aſſi como dezimos. zemĕn. tpo Azmĕn tiempos. Dicha la theorica. vēgo agora ala pratica delos nōbres y pongo aqui vna comū declinacion. Por la qual ſe declinā todos los nōbres. y es eſta.

Mubtĕde. Faquí Mudāf mital faquí. Majrŏr. lal faquĭ. Mafūul. al faquĭ. Munĕde. ya faquĭ. Garf mĕal faquí. En plr. Mubtedĕ al focahā. Mudāf mital focahā. Majrŏr. Lal focahā. Mafūul al focahā. Munĕde ya focahā Garf. mĕal focahā.

Siguenſe los pronōbres.

Capitlo. ix. Dela materia ðlos pronōbres y de ſu ſuplecio.

Dicho de los nonbres y de ſu declinacion. auemos agora de dezir delos ꝓnōbres y ðla manera ē q̄ ſon ſuplidos ⁊ de ſu ðclinaciō. Onde es ð notar eſta materia. porq̄ es muy comū y prouechoſa para la comun habla Dela qual es de ſaber q̄ enel arauia no ay ſino cinco ꝓnonbres ꝑmitiuos. Conuiene ſaber. yo tu. eſte. aquel. el. Los quales correſpondē a eſtos del latin. Ego. tu. iſte. ille. is. y para nōbrar eſtos cīco ꝓnōbres por la arauia tenemos nueue terminos cōuiene ſaber. Anī. ēnte. di. hĕhe. diq. heĕq. hu. hue. huet. Correſpōdē en eſta manera. ſ. Anī. a ego. Ente. a tu. di. hĕhe. a iſte. diq. heĕq. a ille. hu. hue. huet. a. is. Pero ſi el nombre fuere femenino lugar dehede. ponemos hia. o hi. o hiet. Aſſi que ſon como dichos los ꝓnonbres cinco. y los terminos arauigos para los nombrar nueue.

GEnitiuo ſui no tiene ẽ arauigo ꝓnonbre correſpõdiẽte aſſi. mas ſupleſe cõ eſta letra. y. enel ſingular. y con eſta ſilaba hum. enel plural ayuntadas a eſte nonbre. roh. exẽplo. El maeſtro ama aſſi. Al meãlem yehib rõhu. y eſſo miſmo. Los maeſtros amã aſſi. al muãlemin yehibbu arguãhũ.

¶ Capitulo. x. Delos prononbres poſſeſſiuos.

NOn tenemos enel arauía los ſiete pronõbres poſſeſſiuos q̃ ſõ. Meus. Noſter. Nr̃as. Tuus. Veſter. Veſtras. y Suus. ſua. ſuũ. Mas ſupleſe cõ algũas diciones o ſilabas q̃ ſõ llamadas damires. q̃ quiere dezir conocimiẽtos. ẽla manera ſiguiẽte. ¶ Meus. mea. meũ. Se ſuple con vna .i. añadida a q̃lquiera nonbre maſculino. avn q̃ el tal nõbre acabe en .i. Exẽplo. Mi cauallo. Faráci. Mi ſilla. Curcii. Empero ſi el tal nõbre fuere femenino. ãte d̃la .i. ponemos .t. porq̃ ꝓpria coſa es todo nonbre femenino recebir .t. ẽ todas las ꝑſonas d̃l numero ſingular. Exẽplo. Mi mula. Bágláti. Mi cantaro. Cóllati. Emꝑo enel numero plural ponemos ſolamẽte .i. en todos los nombres. aſſi maſculinos como femeninos. porq̃ nũca entra la .t. ẽlos nombres enel numero plural conel damir o conocimiento de qualquiera d̃las ꝑſonas enel numero plural. ſaluo ſi los tales nõbres ſe terminarẽ enel tal plural en .a. Es en tal caſo reciben la .t. cõ los damires. aſſi los maſculinos. como los femeninos. Exẽplo. Mis eſtudiantes dezimos Talăbati. Nr̃os eſtudiātes Talăbatna. Mis pariētes. Carăbati. Nr̃os pariētes. Carăbatna. Mi alcaria. Cariati. Nueſtras alcarias. Cŏratna. o corăna.

¶ Noſter y nr̃as. ſe ſuplen cō eſta ſilaba. na. aſſi enel ſingular como enel plural. Exēplo. Nueſtra caſa. dezimos Dărna. Nueſtras caſas. Diărna. Pero ſi el nōbre fuere femenino. ſiempre entrara conel la. t. enel numero ſingular como dicho es. Exēplo. Nueſtra alcaria. dezimos Cariăta. Nueſtras alcarias. Corăna. o corătna.

¶ Tuus. tua. tuum. ſe ſuple con eſta ſilaba. eq. Aſſi enel ſingular como enel plural. Exemplo. Tu caſa. dezimos Dăraq. Tus caſas. Diăraq. Empero ſi el nōbre fuere femenino guardaſe la regla enteramēte q̄ es pueſta ēla ſuplectiō de. Meus. a. um. Exēplo. Tu alcaria. dezimos Cariătaq. Tus alcarias. Corăăq. Tu mula. Băglataq. Tus calderas. Borămaq.

¶ Veſter y veſtras. ſe ſuplen con eſta ſilaba. Cum. aſi enel ſingular como ēel plural. Exemplo. Vueſtro libro dezimos. Moçhăfcum. Vueſtras caſas. Diărcum. e ſi el tal nōbre fuere femenino entra conel la. t. enel numero ſingular como dicho es. Exēplo. Vr̃a mula dezimos Băglatcū. Vueſtra jarra. ganŏnatcum.

¶ Suus. a. um. ſe ſuple como ſu primitiuo. Genetiuo ſui Conuiene ſaber cō vna. v. enel numero ſingular. y con hum enel numero plural. Ayuntadas a q̄lquiera nōbre dela tercera perſona. Exēplo Su caſa dezimos. Dăru Sus caſas. Diărhum. Emp̄o ſi el tal nōbre fuere femenino. guardamos la regla d̄ ſuſo pueſta. Que dize q̄ndo a de entrar. t. enel nōbre femenino. Exemplo. Su vētana dezimos. Tăcatu. Sus vētanas dl̄. Tĭcănu. Sus vētanas de aquellos. Tĭcănhum.

¶ Es de notar cō diligēcia q̄ eſtos damires o conocimientos ſuſo dichos, no ſolamēte ſon neceſſarios para hazer differencia delas perſonas con los nōbres como dicho es. mas aun ayuntanſe cō los verbos ſignificando eſſas meſmas ꝑſonas en perſona padeciente. Exēplo Tu me amas. dezimos. Entĕ tuhibbni. yo te amo. Ani nihibbeq. yo le amo Anĩ nihibbu. Aq̄llos nos amā. Hadúmet yehibbūna. Nos vos amamos. Hhan nehibbucum.

Capitulo. xij. Dela declinacion delos pronōbres. ⁊ quātas ſon las declinaciones.

Dicho dela ſupleciō delos ꝓnōbres. digamos agora de ſu declinaciō. Onde es de notar q̄ las declinaciones delos ꝓnōbres ſon quatro. Cōuiene ſaber. Primera dela p̄mera ꝑſona que es ani. Segūda. d̄la ſegūda ꝑſona q̄ es ēnte. Tercera. d̄la tercera q̄ es diq. y quarta de todas tres ꝑſonas o declinaciones cōpueſta. la qual es vna abreuiaciō. para que mas ayna deprendan aquellos q̄ eſta doctrina quiſierē deprender. y lo meſmo hallamos o q̄ſi ſemejante enla gramatica latina ēla q̄l eſte ꝓnōbre. Meus mea. meum. ſe declina por la primera y ſegūda declinaciō d̄l nōbre. Empero para cōplir cō los que de rayz quierē ſaber todas las coſas. lo qual hazen los hōbres prudētes. poner las he aqui todas por eſtēſſo. para que cada vno eſtudie lo q̄ mas ligero le pareciere o le agradare.

¶ Primera declinaciō delos ꝓnonbres.

Mubtedĕ. Anĭ.
Mudăf. mităy:
Marrŏr. lĕye.
Mafŭŭl. nĭ.
darf mĕnĭ. măăy. bĭa. fĭa

Plural.

Mubtedĕ. han hĕnat
năhnu. ahĭn. vel ahan
Mudăf. mităna.
Marror. Lĕna.
Mafŭŭl. na.
darf măăna. mĕnina. bĭna
fĭna.

Segunda declinacion.

Mubtedĕ. ĕnte.
Mudăf. mităăc.
Marrŏr. leq.
Mafŭŭl. eq.
Munĕde. ĕnte.
Darf măăq. mĕnneq. biq
fiq.

Plural.

Mubtedĕ. ĕntun.
Mudăf. mităăcum.
Marrŏr. lĕcum.
Mafŭŭl. cum.
Munĕde. ĕntum.
Darf măăcum. mĕncum
bicum ficum
bĭcum. fĭcum.

Tercera declinacion.

Mubtede. dĭq.
Mudăf. mităv.
Marrŏr. lu.
Mafŭŭl. v.
darf. măv. mĕnnu. bĭh. fĭh.

Plural.

Mubtedĕ. hăulín. hăulinq.
Mudăf. mităhum.
Marrŏr. lĕhum.
Mafŭŭl. hum.
Darf mahŭm. mĕnhum.
bĭhum. fĭhum.

Quarta declinacion.

Mubtedĕ. anĭ. ĕnte. dĭq.
Mudăf. mităy. mităăq:
mitău.
Marrŏr. lĕye. leq. lu.
Mafŭŭl. nĭ. eq. v.
Munĕde. ĕnte.
Darf măăy. mĕnnĭ. bĭa:
fĭa. măăq. mĕnneq. bĭq. fĭq
măv. mĕnnu. bĭh. fĭh.

Plural.

Mubtedĕ. han. hĕnat. ahăn. năhnu. ĕntum. hăulím.
Mudăf. mităna. mităăcum. mităhum. (hăulĭq.
Marror. lĕna lĕcum lĕhum.

Maſcul. na. cum. hum.
Munẽde ẽnum.
Parſ. mãñna. Mẽnina. ſina. bĩna. mẽ̃cum mencum. Bicum. ſicum. mãhum. mẽhum. bihum. ſihuz.

¶ Capitu. xij. Delos relatiuos.

Ay otroſi otros terminos q̃ ſon relatiuos. aſſi como eſte pronõbre. hu. hũet. hũe. q̃ reſpõdẽ a eſte is. ea. id. y eſte alledĩ. q̃ reſponde a quiſuelqui. y el plural de. hũe. es. hũnet y hum. de alledĩ. Alledina Empero ſi el nõbre fuere femenino en lugar d alledi dezimos allerĩ. y allerĩna.

Capitulo. xiij. Delos temizes ⁊ damires. q̃ ſon los conoſcimientos delas ꝑſonas aſſi en los nombres como enlos verbos.

Es mucho de notar con diligẽcia. q̃ ay enel arauia vnos dãmires o conocimientos. los quales ſon ya pueſtos enla materia delos ꝓnombres. y enla ſuplecion delos ꝓnombres poſſeſſiuos. Los q̃les ſon aſſi neceſſarios que por la mayor parte. o quaſi en todos los nombres nos aprouechamos dellos y no ſolamente enlos nõbres. mas avn enlos verbos ſiruen ẽ perſona paciente. en lugar delos ꝓnõbres aſſi ꝓmitiuos como diriuatiuos. y ſon los ſiguiẽtes. Para la primera ꝑſona. En perſona haziẽte o no paciẽte. i. como dezimos mi caſa. dãri. De mi caſa. min dãri. y en ꝑſona padeciente conel verbo. ni. Exemplo. comeme. yacũlni. en plural. na. aſſi en ꝑſona no padeciẽte como padeſciẽte. Exẽplo. de nr̃a caſa. Min dãrna. Nr̃a caſa dãrna. En ꝑſona padeciẽte Exẽplo comẽ nos. yaculũna. ¶ para ſegũda ꝑſona aſſi padeciẽte como no padeciente. e q. Exẽplo. tu ca ſa. dăraq. En pſona paciente. eſte te ama dĭ yehĭbbaq ẽnl plural. cũ. Exẽp. Eſte os ama hĕbĕ. yehĭbcũ. Para la tercera pſona tenemos pa el ſingular. v. en qualq̃era caſo y para el plural hum. Exemplo ſu caſa dăru. yo le amo. Ani nehĭbbu. ẽ plural ſu caſa de aq̃llos. dărhum. yo los amo. Anĭ nehibbŭhum. o nehĭbhum. Puſe lo aſſi tan por extenſo. porq̃ deſeo q̃ ſe encomiende mucho ala memoria como coſa muy prouechoſa e neceſſaria.

¶ Capitulo. xiiij. Dela materia delos verbos y quãtos ſon ſus acidentes.

AGora dire dela ſegunda parte principal dl arauia q̃ es el verbo. Es de ſaber. q̃ el verbo tiene ſiete acidentes. Conuiene ſaber. Genero. Conjugacion. Modo. Tiẽpo. Numero. pſona. y formaciõ

¶ Capitulo. xv. Del genero de los verbos.

LOs generos delos verbos arauigos ſon dos. ſ. actiuos e paſſiuos. Actiuos aſſi como Naâmĕl yo hago. Nacŭl. yo como. Paſſiuos aſſi como Nuŭmĕl. yo ſoy hecho. Nuquĕl. yo ſo comido en todas las perſonas en ſingular e plural. E digo dos generos en quanto ala ſignificaciõ. cõuiene ſaber q̃ ſon algunos verbos q̃ ſignifican action e otros q̃ ſignificã paſſion.

¶ Capitu. xvj. dela conjugaciõ

AY ſolamente vna conjugacion. ſaluo ſi alguno quiſieſſe dezir. Que tantas ſon las conjugaciones quantas enlos verbos las terminaciones. Lo qual es muy abſurdo de oyr. Verdad es que ay algunos verbos irregulares q̃ no guardan el comun modo o conjugacion delos otros verbos. mas por q̃ ſon pocos conuiene. ſaber. hu. q̃ nos dezimos ſum. es. fui. y mãy que es habeo. es. pornelos aqui conjugados en fin dela reglar conjugacion. Porque aſſi ſi los porne cõjugados enel vocabulario. ¶ Es empero de notar q̃ no comiençan todos los verbos en vna ſilaba. mas vnos comiençan en. na. otros en. ne. otros en. ni. otros en nu. Aſſi como dezimos. Naâmel. neqnêç. Nimelêç. nuçâdicu. Quando an de començar de vna manera o de otra. dezir ſe a de yuſo porq̃ ay regla que lo enſeña.

¶ Capitu. xvij. Delos modos.

Los modos enlos verbos arauigos ſon dos. cõuiene ſaber indicatiuo ⁊ imperatiuo. el indicatiuo tiene dos tiempos ſolamente conuiene ſaber pñte y p̃terito pfecto. ⁊ cada vn t̃po dellos tiene tres perſonas. aſi eñl ſingular como eñl plural, como pareſce en el vocabuliſta enlos verbos que eſtan cõjugados en p̃ncipio. Empero enel imperatiuo no ay ſino el preſente. y eneſte preſente no tenemos ſaluo la ſegunda pſona aſſi enel ſingular como enel plural. aſſi como dezimos. Cul ẽnte. come tu. Cŭlu ẽntũ. come vos.

Capitulo. xviij. delos tiempos

Los tiempos ẽlos verbos arauigos ſon dos ſolamente como dicho es. Conuiene ſaber p̃ſente y preterito. Es empero de notar q̃ q̃ñdo alguna boz d̃ nr̃o hablar caſtellano viniere de tal manera q̃ por el latin la porniamos enel preterito imperfeto del indicatiuo o enel preſente del optatiuo, ponemos la por el arauia enel preſente del indicatiuo cõ eſte aduerbio o nota qui. Exemplo. Yo querria q̃ tu fueſſes comigo a miſſa. en arauia dezimos. Ani q̃nirit inetehe qui temxi mâây ila çalâ. Empero ſi en el aljamia viniesse en tal manera. q̃ por la gramatica lo porniamos en el preterito pluſq̃z perfecto. ponemoſlo por el arauia en el preterito con eſte aduerbio o nota qui. Exemplo. ſi ouierades venido. ya ouieramos leydo. dezimos. Lĕu qui tucŭnu gitum. qui nucŭnu carâyna. Si ouieramos ydo. Lĕu qui merĕina. Empero ſi q̃remos hablar por tiempo porvenir que ſe llama futuro por la gramatica. porque en el arauia comũ no lo ay. ponemos el verbo de preſente cõ algun aduerbio q̃ ſignifique tiempo por venir. aſſi como. gadĭ. o băâd. o ăâd ⁊c̃. Exẽplo yo comere contigo mañana. dezimos. Ani nacŭl măâc gadĭ ⁊c̃ y a vn ſin aduerbio. Aſſi como dezimos yo rezare conti dezimos. Ani nacră măâc. o yo comere contigo. Ani nacŭl măâq. porque en la razon parece q̃ es d̃ tiẽpo futuro.

Capitulo. xix. delos numeros.

LOs numeros ſon dos ſingular ⁊ plural. Sĩgular aſſi como. Nhibb. Plural aſi como nehibbu. formaſe el plural del ſingular en eſta manera. Si el verbo acaba en vocal, eſſa meſma vocal ſe muda en .u. Exemplo. Narmĭ en plural dezimos. narmŭ. excepto los verbos q̃ acaban en .a. a los q̃les añadimos u. Exẽplo. Nadrâ. nadrâu. y eſſo miſmo los verbos q̃ acaban en ay liquida la qual mudamos en .u. Exẽplo. Narbăâ. narbâu. Nazmăâ. nazmâu. Mas ſi el verbo acabare en letra cõſonante, añadeſſe vna .u. al tal ſingular y aſſi queda formado el plural. Exẽplo. Nacŭl. nacŭlu. Nahcĕd. nahcĕdu.

¶ Capitulo.xx.delas ꝑſonas.

LAs ꝑſonas delos verbos ſon tres. aſſi en ſingular como en plural. Conuiene ſaber. yo.tu.aql.ẽ plural. Nos.vos.aquellos. pero para nonbrar eſtas ꝑſonas tenemos diuerſos terminos enl arauia. cõuiene ſaber. Ani ſolamẽte ꝑa la primera ꝑſona. ẽnte ꝑa la ſegunda.diq.hĕdeq.hŭe.hĭet.ꝑa tercera. En plural para la primera.han.hĕnat.nĕhnu.ahin.⁊c̃. Para la ſegunda.ĕntum ⁊c̃. Aſſi como fue dicho enla materia delos pronombres. El conocimiento delas ꝑſonas enlos verbos es eſte.ſ. Na.ta.ya. Ne.te.ye. Ni.ti.y. porq̃ ay algunos verbos que comiẽçã en.na. aſſi como.nacbilo otros en.ne.aſſi como.neqnuç.otros en.ni.aſſi como. Nimellĕç. Pero quando començaran en.na.o quando en ne.o quando en ni.dezir ſe a adelante.

¶ Capitulo.xxi.dla formaciõ del verbo.y delos verbos paſſiuos.

LA formaciõ ẽlos verbos arauigos es de dos maneras. Cõuiene ſaber dl preſente del verbo actiuo en verbo paſſiuo.y de preſente ẽ preterito ꝑfecto. ¶ Formaſe el verbo actiuo ẽ paſſiuo deſta manera.ſ.mudãdo la vocal dla primera ſilaba dl verbo ẽ preſente ql qera qella ſea en.u.ẽ todas las ꝑſonas del verbo aſſi en ſingular como ẽ plural. Exẽplo. Naãmĕl.yo hago. taãmĕl tu hazes.yaãmĕl.aql haze.nuũmĕl yo ſo hecho.tuũmĕl tu eres hecho.yuũmĕl aql es hecho. Empo ſi los tales verbos actiuos tuuiere ẽla poſtrimera ſilaba.minbu o minbi las tales vocales ſe mudã enl paſſiuo ẽ minbĕ. Exẽ. yerid qere, enel paſſiuo dezimos.yurãd es qrido yerŭdd buelue.yurãdd es buelto.po ſi el nõbre fuere femenino ponemos ẽel verbo la.t.q̃ es ꝓpria ſuya aſſi ẽ actiua como ẽ paſſiua. Exẽ. La ſimiere es ſembrada.a zar

[illegible]

rēa tuyrā. La pluma es pelada. a rīra. tūtēf. Empero eñl p̃terito la p̃mera letra vocal d̃l verbo actiuo ſe muda ē.u. como dicho es d̃l p̃ſẽte. ⁊ la ſegũda en.i. Exē. Equilt yo comi. ē paſſiua. vquilt. yo fue comido. carāit. yo ley. curīt yo fuy leydo. lo q̃l parece d̃la autoridad q̃ ſe ſigue q̃ dize Fīēl mabnī o muhāguel timēn me yucemē fāilū. yudāz ā vil hārfu gua yuqçār ābīru. q̃ q̃re dezir q̃ el v̄bo buelto cõuiene ſaber de actiua ē paſſiua. al q̃l no ſe pone perſona q̃ haze. enel. p̃p̃. terna la formacion ſuſo dicha y pone p̃mero del. p̃p̃. porq̃ de coſtũbre los arauigos comiençan el v̄bo enel. p̃p̃. y biē razonablemente. ca p̃mero fue lo paſſado que lo q̃ tenemos de p̃ſẽte. y porq̃ mas claramēte pareſca lo ſuſo dicho. porne aq̃ vn v̄bo paſſiuo cõiugado q̃ es el ſiguiente.

Sigular.			
Nuquél.	yo ſo comido.	Pre. pfe.	
Tuquél.	tu eres comido	vquilt anī.	yo fuy comido
Yuquél.	aquel es comido.	Vquilt ente.	vquil ðiq
Plural.		Plural.	
Nuquélu.	nos ſomos comidos.	Vqılna ahān.	nos
Tuquélu.		Vquiltum entum.	
Yuquélu.		Vquilu hāulung.	

EMpero es de notar cõ diligēcia. q̃ los verbos q̃ ſon monoſilabos enel p̃p̃. añadimos vna.u. al meſmo. p̃p̃. d̃la paſſiua. porq̃ d̃ otra mañra no ſe podriā formar Exē. Nahōd. hadc. vbitt. colt. vquilt. Eſta formacion es mucho p̃uechoſa. vnq̃ no es vſitada ēla lēgua comū

Capitulo. xxij. Del verbo ĩperſonal.

EL v̄bo ĩperſonal. es tomado d̃l v̄bo paſſiuo aſi como enla gramatica latina. como pareſce ē ſu formacion ſuſo dicha y aſſi dezimos. leeſe o es leydo. o leē todos yucrā. todos leyerō o fue leydo. curī. fue me dicho. yqālt.

Capitulo. xxiiij. dela formacion delos preteritos.

Ay otra formacion q̃ es en alguna manera algo graue a los q̃ no ſabẽ la regla infra eſcrita. que es del preſente enel preterito. y para la ſaber. nota la ſiguiente regla. Deueys ſaber que todos los verbos arauigos actiuos. Comiença la p̃mera perſona dl preſente del indicatiuo. En na. o en ne. o en ni. o en nu. E ſi tuuieren deſpues delas tales ſilabas vna ſola letra cõſonante o vocal enla qual comiença ſilaba. en aquella letra vocal o conſonante. comiença el preterito perfecto. q̃tada la. na. ne. ni. y añadiendo vna. t. en fin del verbo ala primera y ſegunda p̃ſona del ſingular del preterito perfecto Exemplo. Naamel. en preterito perfecto. Aamelt. Nipachăn. pachănt. Mas ſi deſpues del na. o ne. tuuieren dos letras conſonantes. Forman el preterito como dicho es quitando el na. o ne. y poniendo vna. a. o. e. entre aquellas dos conſonantes y añadiẽdo la. t. como dicho es. Exemplo. Nagram. garamt. Narcŭd. racădt. Empero ſi los tales verbos arauigos acabarẽ en alguna letra vocal. ponemos vna. i. entre la tal letra vocal y la. t. poſtrimera que el v̾bo recibe enla p̃mera y ſegũda perſona. Exẽplo. Nadrā. darāit. Nacrā. carāit. Empero ſi los tales verbos arauigos acabarẽ en. i. p̃ponẽ vna. e. ante dela tal. i. enel p̄p. Exẽplo. Naganni. gannĕit. Nigatti. gattĕit. Eſſo meſmo es de notar. q̃ todo verbo arauigo q̃ touiere enla poſtrimera ſilaba. o. en preſente. mudala enel p̄p. en. a. Exemplo. Nadbŏl. dabălt. Nahorŭr. harărt. Eſto es comũ en todos los v̾bos q̃ tienen. o. Es eſſo miſmo de notar que q̃ndo q̃era que el verbo ſe acaba en dos letras cõſonãtes. enel p̄p. ponemos vna. a.

o.e. entre aq̃llas dos cõſonãtes añadiendo la.t. como dicho. es y eſto acaece en algunos verbos delos que comiençan en ni. Exẽplo. Nirŭdd. redĕdt. Nihĭbb. habĕbt. Exemplo

¶ Deſta regla ſuſo dicha dela formaciõ ſe ſacã los verbos infra eſcritos y los a ellos ſemejãtes. los q̃les como tengan las cõdiciones dela regla, nõ formã el p̃terito ꝑfecto por ella, mas en otra manera: cõuiene ſaber ala p̃mera pſona del indicatiuo quitando ſolamẽte la.n. y añadiendo la.t. en fin del verbo como dicho es. e guardãdo las cõdiciones delos dos notables ſuſo dichos. Exẽplo. Neltehĕm. eltehĕmt. Nartăh. artăht. Siẽpre guardando lo q̃ es ſuſo dicho delos verbos q̃ acabã en.i. q̃ p̃ponen vna.e. ante dela.t. en el p̃terito ꝑfeto. Exẽplo. Nezquí. ezquĕit.

Capitulo.xxiiij. delos verbos irrigulares.

Azquĭ.	regar.	Natvl.	hazer ruydo
n maltevĭ.	reboluer	Narmĭ.	echar.
neltehĕ.	acordarſe	Narcel.	enbiar.
Nelhĕm.	acordar.	Nentecĕl.	ꝑderſe.
Naddafĭ.	calentar.	Naꝁtăr	eſcoger
Naꝁcĭ.	caſtrar.	Naztamăă.	oyr.
Naꝁlĭſ.	ſatiſfazer.	Natcavĭ.	eſforçarſe.
Naztaftăh.	ganar tĩras.	Nantadăr.	eſperar.
Nataăſĭ.	cenar.	Nafrĭ.	declarar.
Nethezĕm.	ceñirſe.	Naufĭ.	dar demaſiado.
Narbăă.	hartar.	Naxuĭ.	aſſar.
Nehmĭ	eſcalentar.	Netehmĕn.	entriſtecerſe.
Nartăh.	deſcanſar.	Naſtarăç.	hazer fuerça.
Natraguăh.	deſcanſar.	Nanfiq.	gaſtar.
Natalăq.	dexar la muger.	Namlĭ.	henchir.

Meztevī.	ygualar.	Maſrĭn.	enhornar.
Mauçăraā	luchar.	Mataāmĕl.	feriar.
Menlehī.	añejarſe.	Mevī.	amparar.
Mahlăt	mezclar.	Maguĕm.	ganar caualgada.
Maztahăq	merecer	Matabăā.	ſeguir.
Mavrī.	d̄moſtrar coſa veyble.	Mazlĕh.	cerrar.
Magliq	cerrar.	neltehĕb.	eſtar lleno d̄ calor
Meltezĕm.	obligarſe.	Methĕm.	ſoſpechar.
Maucĭl.	juntar.	Metnehĕd.	ſoſpirar.
Madarrăb.	meterſe.	Martaĭd.	tenblar.
Mezlĕf.	preſtar.	Mancĕh.	deſengañar.
Marhĭr.	manifeſtar.	Marhĭn	empeñar.
Maqrī.	alquilar.	Metqaelĕm	hablar.
Manrărr.	pelear.	Mecherī.	comprar.
Mazrăh.	holgar	Mancĭf	pagar.
Mehyī.	reſucitar a otro.	Maqlăā	arrancar.
Maztahyī.	reſucitarſe.	Meuquĕr.	cargar.
Maztahī.	aver ṽguença.	Marquī.	poner.
Madavăr.	tardarſe.	Medneb.	pecar.

Capitulo. xxv. Dela formaciō del imperatiuo.

Dize como enel arauia no ay ſino dos modos Indicatiuo ⁊ Imꝑatiuo. y enel īperatiuo ſolamente la ſegūda ꝑſona del preſente ſingular ⁊ plural. la qual digo q̄ ſe forma ala p̄mera ꝑſona d̄l ṽbo del preſente del indicatiuo en qualq̄era manera q̄ el ṽbo començare. na. ne. ni. remota. Exemplo. Nigădaf. y eſto es aſſi verdad ſaluo ſi el verbo touiere dos letras conſonantes deſpūes del. na. ne. ni. Ca ē tal caſo ſolamente q̄tamos la. n d̄l p̄ncipio. Exēplo. Nahfăr. ahfăr. Naurăā. aurăā. E para que eſta ſegūda ꝑſona ſea plural añadimos vna.u.ſi el ṽbo acaba en letra vocal.o en cõſonãte. Mas ſi acabare en eſta letra.ay.ـى.eſſa meſma ſe muda en.v. Exẽplo.ḋlo p̃mero Nacrãã.acrãã.acrãv.nazrãã.azrãã.azrããv. Nacũl.cũl.cũlu.y eſte imperatiuo llaman los arauigos.amr.

¶ Sigueſe la comũ cõjugacion ḋlos ṽbos q̃ formã el p̃terito regularmente y comiençan en.na.

Singular.

Nacrãã.	yo leo:
Tacrãã	tu lees.
yacrãã:	aq̃l lee.

Plural.

Nacrãu	nos leemos.
Tacrãu.	vos lees.
yacrãu.	aq̃llos leen

Pre.per.S.

Carãit.	yo ley.
Carãit.	tu leyſte.
Carãã.	aq̃l leyo.

Plural.

Carãina	nos leymos.
Carãitum	vos leyſtes
Carãv.	aq̃llos leyerõ.

Imperatiuo.

Acrãã ẽnte.	lee tu.
Acrã ẽntum.	leed voſotros

¶ Sigueſe la conjugació delos verbos q̃ comiençan en.ni.

Sigular:

Nihĭbb.	yo amo.
Tihibb.	tu amas.
y hibb.	aq̃l ama.

Plural.

Nihĭbbu.	nos amamos.
Tihĭbbu.	vos amais.
yhibbu.	aq̃llos amã.

Pre.per.S.

Habĕbt.	yo ame.
Habĕbt.	tu amaſte:
Habĕb.	aquel amo.

Plural.

Habĕbna.	nos amamos.
Habĕbtuz.	vos amaſtes.
Habĕbu.	aq̃llos amaron.

Imperatiuo.

Hibb ẽnte.	ama tu.
Hibu ẽntum.	amad voſ.

¶ E deſta manera ſe cõjugã todos los ṽbos regulares en el arauia. Ca los q̃ no guardã recta formació pone los cõjugados en el vocabuliſta.

¶ Sigueſſe la conjugacion de ſum.

mes fui.

¶ Preſente. S.

Hu	yo ſo.
Nu.	tu eres:
Hu.	aquel es.

Plural.

Hum.	nos ſomos.
Hum.	vos ſoys.
Hum.	aquellos ſon.

Pre. ꝑfecto.

Cuntanĩ	yo fui.
Cun ĕnte.	tu fuiſte.
Quin diq.	aquel fue.

Plural.

Cŭnna.	nos fuimos.
Cŭntum.	vos fuiſtes
Quĭnu.	aq̃llos fuerõ

Futuro.

Nucĭn	yo ſere.
Tucĭn.	tu ſeras.
Yucĭn.	aquel ſera.

Plural.

Nucĭnu.	nos ſeremos.
Tucĭnu.	vos ſeres.
Yucĭnu.	aq̃llos ſeran.

¶ Imparatiuo.

Cun ente.	ſey tu.
Cŭnu ĕtum.	ſed voſotros

¶ Otro verbo irregular q̃ es habeo, habes.

Animăãy.	yo tengo.
Entemăãc	tu tienes
Diq măũ.	aq̃l tiene.

Plural.

Hĕnat măãna.	nos tenemoſ
Ĕtutz măãtutz.	vos teneys:
Hăuliq măhũ.	aq̃llos tienẽ

¶ Preterito ꝑfecto.

Quin măãy	yo tuue.
Quin măãc	tu tuuiſte.
Quin măn.	aquel touo.

¶ Plural.

Quĩ măãna.	nos touimos
Quin măãcũ.	voſ tuuiſtes
Quĩ măhũ.	aq̃llos touerõ

Futuro.

yucĭn măãy.	yo terne.
yucĭn măãc	tu ternas.
yucĭn măy.	aq̃l terna.

Plural.

yucĩ măãna.	noſ ternemoſ
yucĭn măãcũ.	vos terneis
yucĩ măhũ.	aq̃llos ternã.

Imparatiuo:

Ah beçĕnte.	ten tu.
ah bĕzu ĕtutum.	tene voſotros

¶ Capitulo. xxvj. Dela ſuplecion del infinitiuo.

Nota q̃ en el arauia no ay verbo infinito como ẽ nueſtra lengua latina. Mas q̃ndo q̃era q̃ los arauia gos en ſus hablas dizen algunas coſas q̃ en latĩ nos la pornjamos enel infinitiuo ponen ſe enel arauia enel p̃ſente del indicatiuo en tal numero y perſona ẽ qual eſta el verbo finito. que cõel infinito eſta. Exemplo dezimos. yo quiero comer. en arauia. Anĭ nĭd nacŭl. Tu quieres beuer. ente nĭd taxarŏb ꝛc̃. Es ſeñal que es el ſegundo verbo infinito. Quando quiera q̃ viene dos verbos o mas ſin cõjuncion. Exẽplo. yo vo a leer. ana namxĭ naqrăă. Empero nota q̃ quãdo q̃era q̃ ẽ alguna habla viene algũ infinitiuo con ſeñal de. de. ponemos por el el nonbre de ſu ſignificacion. en tal caſo como q̃ere el q̃ lo habla. Exẽplo he gana de comer. Anĭ măăȳ nĭa lal ĕquel. El maeſtro mãdo el arte de encantar. al măălem amăr al hĭcĕ mital alcãm.

¶ Capitulo. xxvij. Del participio del preterito y nõbre verbal.

Dicho del verbo diremos agora del participio q̃ es parte del. ca por eſo ſe llama participio. porque participa conel y cõ el nõbre. y aſi diremos de todas las partes dela oracion. ſegun q̃ por orden ſe puſieron en principio del arte.

¶ E primeramẽte es de notar q̃ enel comun arauia non ſe hallan las bozes delos participios. como en nueſtro comun caſtellano y es el latĩ. mas ſolamẽte hallamos la del participio d̃l preterito p̃fecto q̃ dezimos es. Comido beuido. leydo. El qual participio deſciende y ſe forma d̃ los verbos enla manera ſiguiente.

Si los verbos arauigos començarẽ en na. formar ſe a el participio ala primera pſona del preſente. mudando la. n. en. m. Exemplo. yo barro. Neqnŭx. yo barrido Maqnŭx. Nacŭl. como. comido. Macŭl. Empero ſi los tales verbos tuuierẽ enla poſtrimera ſilaba.a.i.las tales letras ſe mudan en el participio ẽ.u. Exẽplo. Naftăḩ. Maftŭḩ.naghr.maghŭr. Mas ſi los tales ṽbos q̃ comiẽçan en.na. acabaren en.i.forman el participio ẽ mu.y acaba en.i. Exemplo do. Naăti. Muaăti dado. Narmi.arrojo. Murmi.arrojado. Eſſo meſmo eſtos ṽbos que comiẽçã en.na.formã ſu nõbre verbal. Cuya boz es entre nos.amador.leedor. Ala tercera pſona del ſingular del preterito pfeto.mudando la letra vocal d̃la poſtrimera ſilaba.q̃lquiera q̃ ella ſea en.i. y mudãdo el acento q̃ el verbo tiene enla ſilaba poſtrera ala primera Exemplo. Comio.equĕl.comedor.ĕquil.beuio.parĭb. beuedor.tărib. Empero ſi los tales verbos arauigos començaren en ni.forman el dicho participio ala primera perſona como dicho es mudãdo el ni.en mu.y retenẽdo el miſmo accento q̃ el verbo tiene. Exemplo. Nicătel.peleo. Mucătel peleado. Nicădaf cõteſcio.muçădaf.cõtecido. Mas ſi los verbos arauigos tienen el acento ẽla ſillaba poſtrimera q̃ es q̃ſi comun a los verbos que comiençã en.ni.enel participio ꝛ nõbre verbal q̃ dellos ſe forman.ſiempre eſtara el acento enla ſilaba de ẽmedio. Empero ſi los tales verbos arauigos touierẽ vna letra cõſonante doblada antes dela vltima ſilaba.lo qual cõtece comunmente en todos los verbos que comiençan en ni.excepto los que tienen.v.enla ſilaba poſtrera.avnque el verbo tiene el acento enla poſtrimera ſilaba como dicho es. Enel pticipio ſiẽpre ſe pone ẽla de ẽ medio.enkem. Nimellĕç. Mumellĕç. E eſtos verbos q̃ comiẽçã en.ni.forman ſu nombre verbal del meſmo participio. mudando la vocal dela ſilaba poſtrimera qualquiera q̃ ella ſea en.i.retuniendo eſſe meſmo accento que tiene el participio. Exemplo. Mucãtel. pelado. mucatil. pelador. Mumãlleç, acepillado. Mumãlliç. acepillador. E nota que ſi el verbo tiene alguna letra cõſonante doblada enla ſillaba poſtrimera eſſa meſma retiene el participio y nombre verbal que del deſciendẽ como ſuſo es pueſto exemplo.

¶ Capitulo. xxviij. dela formacion del ſegundo gerundio.

Hallamos enel arauia comũ aunq̃ pocas vezes el gerũdio ſegũdo cuya boz es. Comiẽdo, leyẽdo, amãdo. el qual ſe forma ala tercera pſona dl pͤterito, poniendo el accento que el verbo tiene ẽla ſillaba poſtrimera o. de. en medio, enla primera del gerũdio. e. mudando la vocal dela vltima ſillaba qualquiera que ella ſea en. i. y añadiẽdo en. Exẽplo dezimos por ẽcẽder. neuquĕd. enla tercera pſona del preterito. Euquĕd. el gerundio dize. ĕuquiden ⁊ aſi delos otros ſemejantes. Empero los gerundios que deciendẽ delos verbos que comiençan en. mi. puedenſe formar dla manera ſuſo dicha. o del participio del preterito. mudando la vocal dela vltima ſillaba del participio en. i. añadiẽdo la ſobre dicha ſillaba. Exemplo. Mdĕluzen o mumĕluzen. y ental caſo tienen el acento como el participio de donde ſe forman.

¶ Capitulo. xxix. delas cõjunciones.

La conjuncion es vna delas partes dela orõ q̃ no ſe declina. delas quales hallamos ſolamẽte enla comun habla las ſiguientes. Conuiene ſaber. Hue. yne. en. bel.

¶ Capitu. xxx. delas prepoſiciones.

Hallamos enel arauia todas las prepoſiciones q̃ ẽla gramatica, y ayũtadas a eſſos meſmos caſos que ſon mafũûl y darf q̄ ſon acuſatiuo y ablatiuo. y ſon los del acuſatiuo las ſiguientes.

A. ad. apud. circa. ante. lōge. ante.
a.ʼ al ayud. carĭb. quĕd. acăbal. băăd. cudĭm.
contra. apud. ſine. ſine foris procul. foras.
hilĕf lehennĕ. dun. bilĕ. găir. hăul. bărra.
preter. inter intra. ſubtus ꝓpter vnde ſup. ꝓpter.
hăriĕ. bĕn. dăhil. ycĕl. ăăn. min aălĕ. qmĕ.
ſicut. vltra. vltra. circa. apud. ꝑaſt lōge. lōgius.
quif. aqcăr. azĕd. ăind. iamb. hăuil băăt. băid.
procul. ſupra. inde. vſqȝ ſubtus.
băăd. făuq. labaniq. hăn. tăhte.

¶ Las prepoſiciones del. Darf. q̄ es ablatiuo. ſon las ſiguientes. conuiene ſaber.

Con. con. con. con. ē. en. en. en. con. con. de. de.
Ba bal. bi. bil. fa. fal. fi fil. măă. măăl. mĭ. mĭnal’.

¶ Qual deſtas prepoſiciones ſe deua poner a cada vno delos nōbres con q̄en ſe ha de ayūtar. Saber lo as por el notable ſiguiente.

NOta q̄ porque ay algunas abſtudines ꝛ cada vno delos caſos. q̄ en alguna manera pareſcen prepoſiciones. porque ſe prepone alos caſos. avn que ē verdad no lo ſean. Las quales puſe arriba tratando delos caſos. ꝛ no dixe q̄ndo ni como ſe auian de poner. por no enfuſcar la memoria delos principiantes. mas remetime a eſte lugar. Por tāto digo q̄ el mubtedĕ q̄ es el nō. tiene dos notas conuiene ſaber. Al. al. el al ſe pone cō todos los nombres arauigos q̄ comiēçā en q̄lq̄era d̄las letras contenidas en eſte verſo. ſ. ho. al cōſa diĕ culiĕm higos. Exēplo. El maeſtro enſeña los moçuelos. Al măălem yaălĕm al a vlĭd. Pero ſi comēçarē en todas las otras letras del. A. b. c. ponemos. a. Exēplo la camaſa no ca buena para el molino en arauia. Ayn aĕrĭt ḥu tăĭb lerĭhă. La qual regla deues mucho notar para todos los casos. Porque siempre se pone .l. enla abitud enel nonbre q̃ comẽçare ẽlas letras del suso dicho verso.

¶ El mudăf que en latĩ se llama genitiuo, tiene quatro, notas pa le señalar .s. mĩta, mităl a, al. mĩta se pone pa donde .a. enel mubtedè. mităl para donde al. pero .al. mayormente y mas comun sirue a cosas razonables que a otras. non obstante que se puede bien hallar con otras pero nunca sino con aquellos nõbres q̃ comiẽçan enlas letras del verso suso dicho. Exemplo. bĕit allăḥ. dar albăyda.

El marrŏr que es datiuo tiene quatro abitudines .s. la. lal. li. lil. ¶ Lal. sirue para con los nõbres q̃ comiençan enlas letras dl verso suso dicho. Exemplo yo siruo al alcayde. Anĭ nahdĕm lal căyd. La. sirue pa con los nombres q̃ comiençan en todas las otras letras del a.b.c. exceptas las q̃ estã enel verso suso dicho. Exemplo yo alimpio la yglesia pa la missa. anĭ nnaqquĭ agĭmĕ la çallă ¶ Li. lil Mayormente las hallamos ayuntadas a cosas razonables o nõbres propios y a vn appellatiuos. como quiera que mas comun lo hallamos cõ los ꝓprios. Exemplo yo do el pan a fulano. Anĭ năăti al hobç li fulĭn. yo do el dinero a pedro. anĭ năăti al caraăl li pedro

¶ El mafuĭl q̃ es el acusatiuo tiene .a. al. como el mubtedè que es noĩatiuo. Las q̃les siruen dela mesma manera q̃ enl nĩo saluo si el nõbre fuese puesto ĩfinita y no determinadamente. Ca en tal caso no le ponemos abitud alguna. Exemplo: Trae pan. goq hobç. cõpra vino. Achari xarăb:

¶ El munĕde q̃ es el vocatiuo tiene dos abitudines .s. a ya. ⁊ ſiruen indiferentemente. verdad es q̄ algunos dize q̄ tiene. la. a. y q̄ ſe ſiruen della quando alguno llamamos q̄ eſta a lueñe. Exẽplo. a pedro o ya pidro.

¶ El darſ q̄ es el ablatiuo. tiene doze ꝑpoſiciones. ſ. ba. bal. bi. bil. fa. fal. fi. fil. mãã. mããl. min minãl. Las ſeys dellas quieren dezir con. y las quatro en. y las dos. de.

¶ Dizen. con. todas las q̄ comiençan. en. b. y en. m. Excepto. min. minal. que quieren dezir. de. por manera d̃ tomar o dexar algo de algũ lugar o perſona. Dizen. en. todas las que comiençan en. f. aſſi como. fa. fal. La manera de ſu apoſicion es eſta. Las q̄ tienẽ. al. aſi de con. como de. en. ſe aponẽ alos nõbres q̄ comiẽçã ẽlas letras cõtenidas enel verſo ſuſo dicho. ſ. ho alcõſa. ⁊c̃. Exẽplo. yo hago el arca cõ la aquela ẽla camara. Anĩ naâmel a gũdũq bal cay dũn fal gõrfa. Las q̄ nõ tienẽ al. mas. il. aſſi como. bil. fil. ſiruẽ a los nõbres q̄ comiẽçan ẽlas otras letras del. a. b. c. Pero tienen. a. o. u. enla ſilaba primera. Exẽplo creo enla ſanta yglesia catholica. nũminu bil o fil jamĩẽ al mucãdeç al haq. Mãã. y mããl. aponenſe ſiempre a coſa razonable mirãdo en q̄ letra comiença el nõbre aq̃en ſe an de poner. Caſi comẽçare ẽlas letras d̃l verſo ſuſo dicho ponemos mããl. y con todas las otras. mãã. Exemplo yo como conel cauallero. Anĩ naculmã ãlfuriç. ſaluo ſi la coſtumbre en algunos nõbres eſpeciales non eſtouieſe en contrario. Exẽplo. yo ando conel onbre. Anĩ nampĩ mããrajũl. porq̄ rajũl es coſa razonable a vn comiença en r. y eſto porque aq̃lla. l. q̄ ſe auia de poner cõ eſte nonbre rajũl q̄ comiença en. r. ſe mudo ẽ otra. r. en manera q̄ dize. rra. y no. ra.

¶ Nota q̄ q̄ndo algun ꝓnõbre o aduerbio demoſtratiuo aſſi como eſtos. Hĕde. hedĕq. dĭ. dĭq. min. alĕ. a ſi viene ante de algun nonbre ſuſtātiuo o adjectiuo, ſiēpre le auemos de poner ſeñal de demoſtraciō. lal. al. a. Exēplo eſte hōbre blanco. hĕde arrāgul al abiăd. Exēplo d' adjetiuo ſin ſuſtantiuo. delo blanco. min al abiad. Exēplo de ſuſtātiuo ſin adjectiō. eſtos ōbres haulīn arrigil.

¶ Capi. xxj. Dela interjeccion.

Pocas ſon las interjectiones enel arauia y ſon eſtas ſiguientes. Guăy. guăya. guăyl. băcra.

¶ Capitulo. xxij. Delos ꝟbos intrinſecos y de ſu formacion.

Difficultoſo es formar los verbos intrīſecos de los verbos ſimples, por la variedad q̄ ay en ſu formacion. Empero pa auer algun conocimiēto dela formacion deſtos verbos intrīſecos, es d' notar como comiençan los verbos ſimples. Ca començaran en. ni. o en. na. ſi començaren en. ni. formā el intrīſeco, mudando el. ni. en. na. Exemplo. yo abraſo. Anī. niſāmar. yo me abraſo. Anī. natſammăr. yo ēlazo. Anī nickellēq yo me enlazo. Anī natkellēq. y aſſi forman todos los otros ſemejantes. Empero ſi el verbo començare de otra manera, ſi touiere dos letras cōſonantes deſpues dl na. o. ne. recibe vna. n. deſpues deſtas ſilabas y deſpues de la primera cōſonante recibe vna. a. o vna. e. como el verbo lo demādare. Exēplo. Nequĕç. yo barro. nēquenĕç. yo me barro. Nafrĕr. yo tiendo. Nanfarăr. yo me tiendo. ꝛc. Siēpre mirando que quando el verbo touiere eſta letra. o. o eſta letra. u. ēla ſilaba poſtrimera, eſtas meſmas letras ſe mudan enel verbo intrīſeco en eſta letra. a.

mō pareſce enel Exēplo. ya pueſto. Mas ſi non touieſſen las dos conſonantes dichas no ſe puede dar ligeramente regla que ſea ꝓuechoſa. porque q̄ſi ſerian tātas las reglas quantas las maneras delas formaciones. q̄ ſon muchas y muy confuſas y a vn muchos carecē del intrinſeco y por eſſo digo dello lo que dixe tratando delos plurales delos nōbres. q̄ el vſo a de hazer los maeſtros. Lo qual cōtece en coſas ſemejātes muchas vezes. y eſtos intrinſecos ſuſo dichos forman el preterito ꝑfecto. q̄tando ſolamēte la. n. dela primera ꝑſona del preſente. y añadiendo la. t. aſſi como enlos verbos ſimples o actiuos. Exemplo. Nenquenēç yo me barro. enq̄neſt yo me barri.

Capitulo. xxxiij. Delos nōbres poſſeſſiuos.

Es eſſo meſmo de notar q̄ quando quiera q̄ ela lengua arauiga ponemos algun nombre para ſignificar q̄ es dela primera perſona, o ſegunda o tercera, conocemos lo eneſta manera. ¶ Si el nonbre fuere femenino, Ponemos le para la primera ꝑſona ti. para la ſegunda. teq. para la tercera tu. Exemplo. mi eſcoba, ratabāti mi cantaro cōlataq. ſu puerta dūfatu. empero enel numero plural ponemos para la primera ꝑſona na, para la ſegunda. cum. pa la tercera. hum. ſiempre mirando q̄ ſea antepueſta la. t. a eſtas ſilabas. Exēplo. Xatābatna. colatcū. duſēthuz. Pero ſi los tales nōbres fuerē maſculinos. ponemos para la ꝑmera ꝑſona i. pa la ſegūda aq. y ala tercera. u. Exēplo mi cama. Ciriri. tu cama cirrāq. ſu cama. cirīru. nr̄a cama. cirīrna. vueſtra cama. cirīrcum. ſu cama Cirīrhū. y eſto es mucho d̄ notar como coſa muy prouechoſa y neceſſaria.

Capitulo. xxxiiij. Regla para formar los nombres diminutiuos delos arauigos.

Acoſtumbran los arauigos hablar por los diminutiuos delos nonbres diziendo aſſi aguĭta vinito carnezita. &c. Y para auer conocimiento deſtos nõbres. Nota que todos los nombres q̄ touierẽ enla primera ſillaba. a. forman ſu diminutiuo mudando la primera ſillaba en. u. y añadiendo deſpues dela cõſonante q̄ ſe ſigue vna. ay o ey. como lo demandare la letra que ſe ſigue, y acabãſe enla meſma terminacion q̄ ſe acaba el nõbre p̄mitiuo. Exemplo. Mula. Bágla. mulita. bugăyla. Señalado. Márram. ſeñaladito. murăyram. Puerta. dúſe. portezita. duſéyſe &c. Pero ſi los tales nonbres touieren enla primera ſilaba. u. eſſa meſma quedara en el diminutiuo. vt dúſe. duſéyſe. ¶ Mas ſi el nonbre touiere enla p̄mera ſillaba. i. formara el diminutiuo como ſuſo dicho es. mudando la. i. en. u. y poniendo ala primera cõſonante q̄ ſe ſigue vna. ya. fuerte ſi la conſonante eſtuuiere junta cõ alguna vocal. Exemplo. Xímăra. arbol. xamăyara. arbolito. Xíqual. peſado. xuquăyal peſadito. Y dõde no eſta la conſonãte junta cõ vocal. forma añadiẽdo ala tal conſonante vna. ay. Exẽplo. Hulca. aldaba. hulăyca. aldabita. ¶ Hirba. eſtablo hurăyba. eſtablito &c.

¶ Capitulo. xxxv. Regla para ſacar los nonbres delos verbos arauigos.

Es de ſaber que los verbos arauigos que acabã ẽ. i. formã ſu nõbre ala p̄mera ꝑſona dl p̄ñte del indicatiuo quitando el. na. y poniendo vna. a. en pos dela primera cõſonante q̄ ſe ſigue y retienen el meſmo acento que el verbo tiene enla poſtrimera ſillaba. Exẽp. Narmi. rãmi. namrì. meril. ¶ Mas los otros verbos q̃ acaban enlas otras terminaciones. forman el nombre por diuerſas maneras e por eſſo non ſe puede dar de ellos regla q̃ ſea ꝓuechoſa.

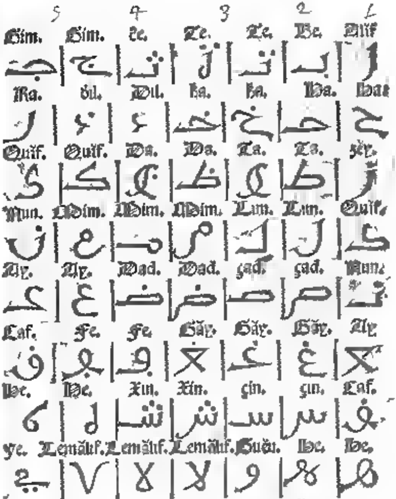
¶ Capitulo. xxxvj. Regla para ſaber en q̃ ſillaba ha de començar cada vno delos v̾bos

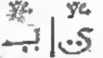
TOdo verbo q̃ touiere ãlif enla ſillaba poſtrimera y touiere doblada la letra que eſta ante del dicho alif el tal verbo començara de neceſſidad ẽ Mi. Exẽplo. Mimellèç. por acepillar. Mialléz. enſeñar. niverrẽq por arrimar. ¶ E los verbos q̃ enel arauía començan en eſta ſillaba. ni. puedẽ començar en. mu. Ca podemos dezir. Miçãddiq o muçãddiq. Mitèmen o mŭtmint. Mas quando los verbos començaran en. na. o en. ne. conocerſe a mirando la letra q̃ ſe ſigue adelante del aliſ. ca ſi fuere letra que de ſu naturaleza tiene. a. aſſi como ſon eſtas onze conuiene ſaber.

caf.	gãi.	ay.	dat.	çad.	da.	ta.	ra.	ah.	ha.	Aliſ.
ق	غ	ع	ض	ص	ظ	ط	ر	خ	ح	✤

Dira el verbo. na. y eſſo meſmo ſi la ſilaba ſegunda touiere ãlif. Exemplo. Naãmèl. por hazer. naxaròb. por beuer. Pero es tan poca la differencia enla pronunciacion deſta ſilaba mayormente entre los arauigos naturales. q̃ ſera difficultoſa coſa de conocer. ſaluo por la regla ſuſo dicha.

¶ Capi. xxxvij. Del. a. b. c. arauigo y los nombres delos caractes y dela manera de ſu pronunciacion.


5
4
3
2
1
Gim. Gim. Te. Te. Te. Be. Alif
Ra. Dil. Dil. Ha. Ha. Ha. Hae
Quif. Quif. Da. Da. Ta. Ta. Zey.
Nun. Mim. Mim. Mim. Lam. Lam. Quif.
Ay. Ay. Dad. Dad. çad. çad. Nun.
Caf. Fe. Fe. Gay. Gay. Gay. Ay.
He. He. Xin. Xin. çin. çin. Caf.
ye. Lemālif. Lemālif. Lemālif. Guāu. He. He.



¶ Estos son los carateres y nonbres delas letras aravigas. las quales todas se puedē suplir cō nr̃as letras latinas o castellanas. d' manera que para la comun algaravia no ay necessidad delas saber ni conocer ay.

todas mas solamente quatro cōuiene saber. ذ ḥa. ح
dil. ث .ĉe. ع .ây. Cuyos sones no tenemos ē nr̄o.a.
b.c.latino.ni menos con letras latinas se puedē suplir
buenamēte por tanto ay necessidad de conocerlas y sus
carateres y su boz y fuerça p̄a cōueniblemente pronunciar las palabras arauigas. y aun para q̄ donde quiera
que en algun vocablo fuerē menester puestas sobre las
letras castellanas se lea de su natural son y ponerse an ē
el vocabulista y en todo lo q̄ aqui se escriuiere en arauia
en lugar de ث. tres puntos encima dela.ĉ.y la. ح,
encima dela.ḥ.y la. ع .encima delas vocales.para q̄
ansi escrito sepan como an de ꝓnunciar las partes.

¶ Onde es de saber q̄ el son y boz desta letra. ح ,es como el dla.h.entre nos.saluo q̄ la.h.suena blādo y aspiradamēte ētre nos.y esta letra suena rezia y apretadamente.āte del gallillo dela parte de arriba.como parece por esperiencia enla habla. Mas el son desta letra. ع .es al contrario.ca es como de.a.consonante y blanda y assi es q̄ ella es letra consonante, y aun asaz penosa de ꝓnūciar a los que no son naturales arauigos. y ayuntase cō cada vna delas letras vocales. e ayuntada con ellas.sotilizalas de tal manera que las haze semiuocales y quasi consonantes. Mas el son y pronunciaciō desta letra ĉ.es dela manera q̄ ꝓnūciā la.c.los ceceosos. poniēdo el pico dela lēgua entre los dientes altos y baxos. Exēplo Tres en arauia dezimos. ĉaláĉa. y no çaláça. ¶ Lo qual esso mesmo se entiende del .d̂il. Exemplo. Aqued. d̂iq. y no .diq q̄ quiere dezir gallo.

¶ Es otrosi de notar q̄ los arauigos non tienen letras vocales como los latinos. Mas tienen en lugar dellas ciertas señales q̄ ellos dizen ḥarácas. con las quales e cō todos los carateres ſuſo dichos leen y eſcriuen lo neceſſario. Las quales xuclas ſon eſtas. Minibĕ. ˜. minibĭ. _. minibu. ͻ. o minĕnben .=. Miminbin .=. Mininbū .ͻͻ. Minĕb .o.

¶ E porque conocidas las letras por ſus nonbres y avn las xuclas ſuſo dichas, ay mucha difficultad en leer e hablar arauigo, a cauſa q̃ vna e eſſa meſma ſeñal pueſta con diuerſas letras, ſuena en diuerſa manera. Porende es de ſaber q̃ eſta xucla que los arauigos llamã. Minĭbe pueſta encima delas letras ſiguiẽtes cõuiene ſaber. caf. gāi. āy. dat. ſad. da. .ta. .ra. .ha. ha. giz. a

ق | غ | ع | ض | ص | ظ | ط | ر | ح | خ | ج

ſuena aſſi como ſi con ellas fueſſe pueſta vna. a. E pueſta con todas las otras letras del. a. b. c. ſuenã como ſi cõ ellas fueſſe pueſta. e. ſaluo ſi deſpues de alguna delas tales letras ſe ſiguieſſe algũa d̃las onze letras ſuſo dichas Exemplo. yaznā́u. obran. ſilārdi. enla tierra.

¶ E lo que es dicho del minĭbĕ eſſo meſmo es de notar dela otra xucla llamada. minĭbū. la qual tiene eſta figura .ͻ. pueſta cõ las ſuſo dichas letras, ſuena como ſi les fueſe pueſta vna. o. e cõ todas las otras letras d̃l. a. b. c. ſuena como ſi les fueſſe añadida. u. Guardada la nota ſuſo dicha, de quando precediere o ſucediere qual q̃era delas onze letras ſuſo dichas.

Capitulo. xxxviij. Regla para conocer enla eſcritura arauiga los comiẽços e fines delas partes.

Es mucho penoſo alos que nueuamente aprenden a leer enla letra arauiga conocer los principios e fines delas partes, avn conocidos los ca rateres por la confuſion delas ligaduras y dependencias de vnas letras de otras. y por eſto puſe aqui las notas ſiguientes q̃ ayudam mucho para auer conocimiento dela lecion.

¶ Lo primero nota q̃ ninguna dicion arauiga comiença en tuda minēb.

¶ Item toda dicion q̃ touiere alif ceſquin con minenbēn es fin de parte. Porque minenbēn ſiempre eſta en fin de la parte.

¶ Item ſi deſpues del gue v. ſe ſigue .alif. ceſquin es fin de parte.

¶ Item todas las letras de vna dicion vā ligados vnas cō otras ſaluo ſi entre ellas. eſtouiere alguna deſtas ſiete letras. alif. dil. đil. ra. zei. guēu .lemēlif. alas quales no ſe ayunta alguna letra de delante.

¶ Eſſo miſmo es de ſaber q̃ ningun nōbre arauigo puede enla eſcriptura acabar en letra conſonante. y que ningun verbo puede acabar en vocal, ſaluo ſi non fuere enel numero plural.

¶ Nota que eſta parte. que. viene en tres meneras enel arauia conuiene a ſaber por manera de interrogacion τ relacion y conjuncion. τ quando viniere por manera de interrogacion, dezimos por ella. ax. Exēplo. que comiſte oy. ax equēlt alyēm. y ſi por relaciō dezimos por ella. al le o aledi. Exēplo el pan q̃ comemos en arauia al hobç aledi nacūlu. y ſi viniere por conjuncion dezimos por ella. ynne o ēnne. Exēplo. que hazes ay q̃ acabada es la miſſa. Al ēnecta ānel feme. ynne caſāt açallā.

¶ Aun nota q̃ quando quiera q̃ eſta dicion pa. viene junta conel verbo, dezimos por ella enel arauia ber o ſihāquat. Exemplo. yo vo ala ygleſia oyr miſſa, en arauia dezimos. Anĭ nāzrĭ la gĭmie. bez nazmiĕă açallă. Mas si viniere junta con nōbre dezimos por ella lt.o tal. Segun que esta enlas abitudines del datiuo. Exemplo este libro guardo pa mi señor. hedĕl muçăf nahăreẓ li dăchi

¶ El signar ⁊ santiguar.

Bishăq. ✝. aalĕmata galĭb. Negĭne. ✝. ya răbune: Adiaă. ✝. dĕna. Bizmillĕh. guăld. gualĕd gua roh al cudūç. illehum guăhid.

El aue maria.

Afrahi ya çălehă mĕriem. ya munlĭatem min a nĭma. a răbbu măăc mubăraça ente fi nicĕ gua mubăraca hi tamărat baniq rrăbbuna ĭçā allăh azeguejĕl. ya çălehă mĕriem om allăh argăb ăănnina. gua ăăn jamiĕ al mnŏnibĭn. Amĕn.

El paternoster.

Guăbĭduna alledĭ fa cemeguĕt. cuddūçā ĭzmuq. tĕtĭme lecūtuq. Tecūnu yrădatuq fil ărdĭ qumĕ fi cemĕ. Hobzane cŭlli yăumi aătinehu fi hĕde al yăum. gua agfirli line dunūbene quemĕ nagfiru năhnu limen açă ileyna. Gua le totḥĭlna a tajărib. lĕquin negĭne mĭ a xarr. amĭn

El credo.

¶ Nŭminu bi illĕhi al guăhid abĭe cŭlli xĕin cadĭr. Ha

liq a cemeguĕt gua al ardĭ. gua bi ĭçe gualĕduhu rrăbuna guăhid allĕdĭ habĕlet bih măutetne mĕriem mĭ roh al cudŭç. Gua vlĭd min a çăleha mĕriem al adrĭ. Gua vădib bi amr pŏncio pilăto. Gua çulib. Gua mit. gua dufin. Gua habăt li gehĕnem. Gua fil yăum a tĕlit iztahyĕ min al mautĭ. Gua talăă la cemeguĕt. Gua hu gĭliç aăn yamĭn allĕh al guălid aălĕcŭlli răm cadĭr. Gua min hunĕq yegĭ yahcŭm al hayĭn gua al mautĭ. Numĭnu bi roh al cudŭç. gua bal gĭmĭĕ al mucădeç al hac. Gua bi muxtamăă a çalehĭn. Gua bi gofrăn a dunŭb. Gua bi hayĕt al lăham. Gua bi hayăt al ebĕd. Amĭn

La ſalue regina.

Açalĕmu aălĕiq ya çoltănat a răhma. hăya. hiligua rajăuna. Açalĕmu aleiq nadŭă munfiĭn aulĭd hăgua. ylĕiq nunhĕdu. Badtaĭna bequĭna fi hĕde al guĭd adunĭă. ya rafiatŭna rud ylĕina aăinĕq bi răhma. Gua li ĭiça ĕamărat al mubărăq min bădnique aurĭ lĕina băăd hĕdea nafi. ya rahĭma. ya rafĭqua. ya hiligua mĕriem al ăzba. vĕo. Atgăb aănna mucădeça om allăh. R. Fi hăcat nucŭnu muztahiquĭn min al aguăăd mit a răbbuna ĭiça.

La confeſſion.

AMi mudnĭb ău mudnĭba niqrri bi dunŭbi lallăh azeguejĕl. gua li çăleha mĕryez ŏmu. gua li jamĭĕ a çalehĭ mitĕ melecŭn illĕh. gua leq ya guĭld ĕne adnĕbt qĕtir bal fiçr. gua fal qlĭz. gua bal aămĕl. Gua ătdă adnĕbt fal ĕquel. Gua fa rorb. Gua fa decho. gua fal liăb. gua fal yemĭn. gua fa telĕhi aălĕ a niç. gua fal quedĕb. Gua fi aql al afird. Gua fil cŭul al ăăib. Gua fi gueĭt

al Kăir. gua ficẑb ẏcăr. gua ĕne merĕĕt faguĭt la ğimiă. gua me cunt fih. quif ğn guigib a llia. Gua adnĕbt ĕne quedĕrt naăme al naămil mita răhma la niz. gua me al mĕltuhum. Gua ani nandĕm mĭn cŭlli me aămĕlt bi cull ben gĕid. guă bi nĭa jăida. Gua nicŏl lallăh ðunŭbi. ðunŭbi. ya rabi agfirli ðunŭbi al quibăr gua a ciguăr. gua li hĕde nargăb al adrĕ açălcha mĕriem en targăb ăăni gualĕdeh răbbuna ĭiça allăh azeguegĕl en yagfĭrli jamĭă ðunŭbi. al muquirrĭn gua al munciĭn fi licăr. Gua leq ya guild taăţini tagfĭr menuhŭm. gua targăb lallăh. ămi.

¶ Quando alçan el cuerpo y ſāgre d̃ nueſtro ſeñor y quando dizen los agnus. dizen eſtas palabras.

Răbbuna ĭiça allăh azeguegĕl. guilĭb ăănina. arhăm na gua agfĭrluna.

¶ Breue colacion para los clerigos q̃ cōfieſſā los xp̃ianos nueuos

Por la ſeñal dela cruz. ⁊c̃.

Tres coſas auemos meneſter ſaber ⁊ q̃rria dezir ēla habla preſente. Lo primero que coſa es cōfeſſar. Lo ſegundo como ſe a de hazer la confeſſion. Lo tercero, que coſa es comulgar. y como ſe ha de recebir la ſancta comunion. ¶ Quanto alo

¶ Bihăq ăălĕmat açalib ⁊c̃. Alhăm dulilĕh. allăh yaĭrcum bikăir.

Nahtĭju nedrŭ ĭăla lăĕa min al agiĭt. alledĭ ĭamrĭd ni cŏllacum dĭbe filhĕdĕ alq̃lĭm. que mĕ yudcăru lĕcuz. Al ăgual. arhŭ maăni al confeſſar. Acĕni quif yumĕl al confeſſion. Acălĭĕ arhŭ al comunnŏn gua ăĭ teqbĕlu al comunnō al mubăraq. ¶ Marjăudĭbe lal primero es d̄ saber q̄ cōfessar quiere dezir manifestar ē carauia y es q̄ todo xp̄iano o xp̄iana es obligado a cōfessar sus pecados a dios ⁊ al clerigo vna vez enel año a lo menos. A dios porq̄ el es el q̄ pdona los pecados ⁊ no otro. Al clerigo ca es vicario de dios enla tierra. para salud d̄las aīas y es assi como fisico q̄ cura las ēfermedades. Haziēdo nos esta confession assi. cōplimos los mādamientos de dios y de su ley q̄ son treze. el vno es atado cō el otro. ⁊ nō puede el hōbre q̄brantar vno. sin q̄ los quebrante quasi todos. como parece enel p̄mero mandamiēto. que es el primero mādamiēto. Que es lo q̄ māda el p̄mero mādamiēto. Dize q̄ todo xp̄iano es obligado a amar y seruir a dios q̄ crio el cielo y la tierra de todo su coraçō y de toda su voluntad ⁊

aguil tahtîsu tedrî ēnne al cōfessar maānih bal arabía alictirār. Gua hûet ēnne cúll nicrāni yēgib aālih ictirār bi dunûbu. al calil mārra facēne lallāh azēguegel. gua lal faquî. Lallāh liēnne hu cadir aālā gofrān adu nûb gua me gāiru. Lal faquî. liēnne hu halifat alah li mēfaāt sibēdu liēnnehu bahāl tabib aledi ydāgui al amrād mita roh. y qui nāāmelu hēde alterar cadi. naqmilu alaguāmir alāh azeguegel gua aguāmir dinū. alledina hū talatāāxar omôr. al guāhid marbōt bal āher. fame yeqdder ahāde yaqtā fi amr guāhid. hatti yaqta fi jamīa alaguāmir. quif hu dahir. fal amr al aguilī. Arū al amr al aguilī ar hū aledi amar alamr al aguilī. Calēnne cúll nicrāni āv nicrania humēt matlobīn gueguīgib aālīhū. ēnne yehību gua yaādēmu guā yāābudu lallah azeguegel alledi halāq acemeguēt gua lard. gua yehibu min jamiā calbū. guah min jamiā niētu gua yeridu ahcār min jamiā arir achuiā de todas ſus fuerças ſobre todas las coſas d̄ſte mundo, e del otro. Pues eſta es la rayz dela ley e prīcipio de todo bien. E quiē guarda eſte mādamiento guarda toda la ley. quiē quebrāta eſte mādamiēto, q̄brāta toda la ley. E quiē peca en q̄lquiera delos otros mādamiētos peca en eſte mādamī. el ſegūdo mādamiēto como juraras el nōbre de dios ē vano Pues el q̄ jura el nōbre de dios ē vano. no ama a dios, e aſi podemos d̄zir de todos los mandamiētos. El poſtrero mādamiēto es q̄ todo xp̄iano a de venir ala ygl̄ia como dize vna vez enel año a cōfeſſar ſus pecados avn q̄ ſeria mejor muchas vezes como loſ religioſoſ hazē cada dia ante dela miſſa, porq̄ an de tomar el ſancto ſcr̄o q̄ es el cuerpo d̄ ieſu xp̄o e an lo d̄ tomar cō limpieza, e por eſſo el clerigo ſi

Bedēhu azl aclīn gua aguīl min jamīā al bāir cūlu. Gua aledī yahareç dil amr yahareç alaguāmir cūla. Gua aledī yaqtāā gua yabtāā hōdl amr al aguīl, yaqtāā gua yaqtāā fi jamīa alaguamir cūla Gua aledī yednēb fi guāhid min alaguāmir, yednēb fi hēde al amr al aguīl. Atēni mī al aguāmir hūe. Le tahlēf bi içm alāh azeguegēl hānie āvfal bātil. Fa aledī yahlēf bi içm alā azeguegēl hānie āvfal bātil me hu yehībalā, gua queadī neqderū nucūlo ān al aguāmir cūlla. ¶ Al amr al axīri hu ēnne jamīā a naçāra hu guigib āalihum ēnne yju lagīmie mārra facēne yutibu mi dunūbuhuz. gua icōfeſāru. māānih icolū dunūbuhuz lal faquī, gua ahcēn qui yucum yiū maarrāt quēira al trātee al morabidin culliēm ycōfeſſāru acābla çalāa tarīfa. aliēde ēne yeqdāru yādāmu lal curbēn gua limēn daāa çalā lbeor hu iſēme hēdeq al hobç al mubāraqa demegui. hu gecēd miterābbunā īīça alāh al. Gualēdicē quiere dezir miſſa ſe confieſſa ãtes. porque por iuſto que ſea vn hombre ſiemp̃ cae en mill pecados. y aſſi y ha meneſter que vaya a otro clerigo a confeſſar todos ſus pecados. y tomar penitencia y medicina del anima. En todo tiẽpo cada dia cõfeſſando y tomãdo de aquel agua bendita q̃ eſta en cada puerta dela yg'eſia. y ponella ſobre ſu cabeça y ſobre ſu boca. y ſobre ſu coraçon. Enla cabeça porque enella eſtã todos los cinco ſentidos cõ que pecamus. conuiene ſaber con los ojos. con las orejas. con las narizes ⁊c. Enla boca porque con ella pecamos. con la lẽgua ⁊ enel comer ⁊ beuer. Sobre el coraçon porq̃ alli ſe acaban los pecados q̃ ẽtarõ por todos los otros ſentidos. ¶ Pues ſi los q̃ ſon ſantos. tantos pecados cometen cada dia. que ſera d̃ los que ſomos pecadores. podemos d̃zir q̃ ſi ellos ca-

al faquĩ aledĩ irĩd icõl açalã. yahtir acãbl a calã ynquĩ cãlbu mĩ adunũb. lienne aqçãr me icũn al incẽnmu taquĩ ballẽh. me ʒũl icã fa dunũb. gua aliedidĩ yahtir yamrĩ li faquĩ anãhar y confeſſar mãr. dunũbu. gua yahõd rũbe gua gofrãn mĩ dunũbu ficũlli mã yoã. gua ficũlli guãqt. Ficũlli guaqt. cullien ycõfeſſar gua yahõd mĩ al mã al mubãraca alledĩ fi bib agĩmiẽ. gua yajããla aãlã rãçu. gua aãlẽ dũqmu gua aãlẽ calbũ. Fa raç lienne fih al hãnce haguec alledĩ bihe nedhẽbu. Mẽde hubal amũn. bal vdnẽ ba dũcaz ba re. al hadicã. Mednẽbu ba dũcam. Lĩnne bih nedhẽbu. bel qũm gua bel ẽquel gua ba rorb. Aãlã al calb. lienne fĩnne yemẽmu jamĩ ãa dunũb alledĩ dahãlu mĩ al hãçe haguẽç. Fa alledĩ hũmet çalchĩn yeãu fa dunũb al quicira. ar naãmẽlu al mudnibĩn neqdẽru nucũlu. Lĩnne mcãen en pecado ſiete vezes cada dia. nos caemos mil vezes. q̃ ſomos como vn mõtecõ pecados y por eſto cada vno de vos ha meneſter de ſe acordar d̃ ſus pecados agora. q̃ ha hecho eneſte año deſpues dela confeſſion d̃ antaño. y rogar a nr̃o ſeñor. q̃ le plega d̃ ſelos arremẽbrar y poner enel coraçõ. pa q̃ los pueda confeſſar a dios y ami que avn que indigno. enel tiempo d̃la cõfeſſion eſto en lugar de dios el qual ſea bendito porque tal poder dio a los honbres enla tierra

¶ Quanto alo ſegũdo. como ſe deue hazer eſta cõfeſſiõ. Digo que cada vno trabaje de confeſſar todos ſus pecados. non d̃xãdo alguno. por verguença nin por otro impedimiento. porque el confeſſor es el cirujano q̃ ſana las llagas. y aq̃l q̃ eſta llagado es me

y han culiẽm alſemãrra. Hĕnne hĕnar gibil mi ounũb. Gua alitĕrli hĕde culli guăhid mĕnecum yahtir yeltehĕm dĭbeli ounubĕ. alledĭ aămĕl fi hĕde al ăam, băăd al cõfeſſiõ aledĭ aămĕl am ăgual. gua yargăb alăh azeguegĕl ĕnne yelhĕmu. Gua yaſăăl fi călbu quibel yeqdĕr yconfeſſarhuz gua yquĕrruhum la lahazeguegĕl cubhănăhu gua cadimĭ gua iquĭn ir anĭ călĕh gua muztahĭq lĕquin fi hĕde açăăt anĭ halifatu. gue fi maydăă alăh azeguegĕl cubhănahu. gua lehŭ al hamd fa cemeguĕt gua lard. aledĭ aătă codra li ăabĭdu fa lard. ¶ Alĕtnĭ alledĭ yahtir yaămĕl aledĭ urĭd yconfeſſar hŭet. ĕnne culli guahĭd yerrehĕd y cõfeſſar ounŭbu cŭlla. gua le yhali rĕi. gua le yaăbĭ rĕi mun ĭçtihă av min făzaă. liĕnne al faquĭ aledĭ iconfeſſar hŭet bahăl atabĭb aledĭ ydaguĭ a girăh misĭcăt caib. Fa ale hu maſoneſter q̃ mueſtre las llagas al zurujano ſi quiere ſer ſano y ſaluo d̃llas. Ca ſi el herido aſconde las llagas q̃ tiene al zurujano, no podra d̃llas ſer ſano. E non deue el q̃ confieſſa auer verguença del confeſſor. el qual es alli como angel de dios. Entre dios y el peccador. y perdona de parte de dios aquellos que verdaderamente ſe confieſſan. avnque ſean los mayores pecadores del mundo. ca nõ deue auer verguença de confeſſar al onbre. lo que cometio delante dios del qual õuiera auer empacho y temor. Eſte es el verdadero lauatorio. y alimpiamiento d̃los pecados. e no a quel q̃ los moros hazen lauandoſe los pies y piernas y partes d̃l cuerpo vel gõçoſas eñl baño o acequia. El q̃l lauatorio non podia lauar. ſaluo la ſuziedad

roh yahtir yaurí giráhu lațabîb y quînid yrebêhum̃e nuhux. Fa yan al majoróh yahbi giráhu min allédi y daguih, quif yeqdêr yrebêh. ménuhum? Gua q̃dí le yahtir allédi yconfeſſar yaztahí min al faquí. allédi yconfeſſar mãu. énne hu ſi víq al mahâl bahál meléq min meléq alláh azeguegél. li énne hu guâqueta bêin alláh, gua bêin allédi yconfeſſar mâu. Gua yagfir min gihat alláh. háuleq allédi yconfeſſaru bal haq dunúbuhum cúlla. gua léu yucúnu min al mudnibín al quibár fi ind alláh. gua le yahtir alicén yaztahí min al yerár ba dunúbu cudím al faquí. allédi aâmél cudím alláh azeguegél. min allédi qui yahtir yaztahí. Hêde hu attahôr gual guaddó açadíq. gua anacá min adunúb. Le bahál hédeq al guadó. Allédi yatguadâu al muzlamín énne yagcélu a çacayhúm gua guara al ha corporal. Mas la sancta confession alimpia y sana las suziedades spirituales. E aquel que assi fuere lauado con la cōfession y arrepentimiento dlos pecados podra ir seguramente a tomar el sacramento del altar. que es el cuerpo verdadero de nuestro señor iesu christo dios y hōbre entero. y verdadero.

¶ Quanto a lo tercero auemos de ver que cosa es este sancto sacramento. y de que es hecho. y digo que este sancto sacramento es pan celestial. que da vida a todos aquellos que dignamēte lo reciben. Este es el pan delos angeles. este es el cuerpo d nuestro señor Jhesuchristo. y assi como es nuestro señor iesu cristo poderoso y grāde en el cielo dios entero y verdadero. assi esta en este sancto sacramento.

¶ el q̄l sacramēto es he

dicta gua maguadie ocār ienahçija nicola haricum ēnehed al guadō. me yeqder yahcēl gāir al codōra mīta gecēd. Maām al confessar al mucāddeç al haq huēt ynaquī gua yrebēh gua içahābi jamīat al cadāyer. Alledī hūmet fal calb. Gua bedēq alledī yucūn magçūl gua munaquī mī dunub, yeqdēr muēmen gua hi taimūn yeqbel al curben al mucāddeç mītal meharāb.

¶ Aēl thāc alledī tahçhu tedrū. huēt ēnne nahçnū nedrū ar huēt haquīçat hēde al cūrbē ārārif gua mī arhū māāmūl. Nacōlo ēnne hēde al curbēn al mucadeç huēt hobç cemeguī alledī yaātī hayē liǰamīē mē yeqbelu. mi alēdi yaztahā cu cabūlu. Hēde hu hobç al melēiq gua jecēd rabbuna Içā al ābīr gua cadir facemeguēt. gua fal ard cadī hu cādir gua ǵmil fi hēde al cūr bēn al mocaddēç

¶ Aledī yuāmel mī rēt rau

[illegible]

cho de coſa ſpūal y corpal. Du ſpūal conuiene ſaber đ aquellas ſantas palabras que nueſtro ſeñor ieſu xpo dixo enla poſtrimera cena cenādo cō ſus diſcipulos. por virtud delas quales la ſubſtancia del pan. es mudada enel cuerpo v̄dadero de nueſtro ſeñor iheſu chriſto el qual ſea bendito. Lo qual eſtā alto ſecreto. que no ſe puede entender por ētendimiēto humano, mas ha ſe đ creer verdaderamēte de coraçon, y de anima. Ca dios es poderoſo ē todas las coſas. y puede mudar vna coſa en otra como lo haze eneſte ſancto ſacramento. Pues eſte es el mājar celeſtial. que nos dio ieſu xpo nueſtro ſeñor, mas precioſo y mas ſabroſo q̄ todos los manjares deſte mundo. Eſta es la melezina de todas nueſtras enfermedades. cōtraria đ aquel comer q̄ comio nueſtro padre adan coñl qual murio eſpiritualmente. Y da el

hänif. hua mirē gecedi. mi arèira yhāni ineyumēl mi hēdeq al quelimēt al mucādece alledī calehī rabbūna īīça allāh azeguegēl fil ... ḡrī. hin ataārī mad azhābu al haguariīn. Bi cīfat al quelimēt al madcōra. cīfat al hobç tanjāā figecēd rabbūna īīça allāh azeguegel al haq çubhāna hu. Alledī cirrun ... me teqder tefhēmu bucāl al fi bēd. Uam yegīb tazdīcū ba rroh gual calb haq haquiq. Liēnne allah cādir ãalē cullicēin, gua yeqdēr yurūd gua ybedēl cīfa bi ōhora. quif yaāmēl fi hēde al curbēn al mucāddeç.

Uēde hūet al ēquel a cemeguī alledī āatana rābbu īīça allāh azeguegēl. aqçar cemen gua tib min jamīa meguīcēl addūnia cūlla. Hēde hu adiguī. li jamīa amrādna. nuhāluf fi hēdec al ēquel alledī equēl guīldīna ēdem fallēdi mut ba roh. Māām aledi hu yaḃōd hēde al curbēn al mucāddeç que dignamente toma eſte ſctō ſcrō alcançara la vida ꝑdurable. e toma lo dignamēte el xp̄iano que pura y ꝟdaderamēte cōfieſſa todos ſus pecados. Pues cada vno piēſe agora por cada vno delos dias y noches de todo el tiempo paſſado. dende la poſtrimera vez q̄ ſe confeſſo, todos los pecados cometidos y diga los claramente a nueſtro ſeñor. e a mi que los oygo en ſu nōbre. y con ſu ayuda yra ſano y ſaluo dellos. y ganara la vida ꝑdurable. La q̄l plega dar el ſeñor. amē.

biſztiqcāq yedrēq al hayēt adēyma. Gua yabōdu hu biſtiqcāq a nigrāni āv nigrania alledī y confeſſar dunūbu bi ſtiqcāq. gua yucām āazīz me yarjāāli hēdeq adunūb. Fa cūlli hāde mēnecum ifecqr dibe ſi dunūbu. ſi cūlli yāvm mi al ayīz gua ſi cūlli lēile mi al leīlī min al guāqt alledī gic mi al mārrat al aħirie. falledī cōfeſſār. gua icōl jamīā adunūbu alledi aāmel gua icō la mubēyena lallāh azeguejēl gua lēye. Lēne ani naſmāā āān izm allāh gua tārū mure behi bi āāvnu gua munegī ſn mēnuhū. gua tarbāhu al hayēt adēyma alledī nargābu lallāh azeguejēl yue yāātina. (amīn.

Deue mirar qualquier perſona q̄ leyere el p̄ſente interrogatorio y doctrina para los confeſſores. q̄ cada vna delas lenguas tiene ſu manera de hablar y con aquella ſe deue el hombre cuerdo cōformar. quanto buenamente pudiere, porq̄ de otra manera mas ſeria enfuſcar q̄ interp̄tar lo q̄ onbre q̄ſieſe dezir. E por eſſo enel preſente interrogatorio muchas delas p̄gūtas vā aſſi al pie dla letra ſacadas ꝑte por ꝑte enl arauia porq̄ lo ſufrio la lengua, y otras no aſſi porq̄ no lo ſufrio la lengua. mas ſolamente la meſma ſentencia avn q̄ por otros terminos, y lo p̄ſente ſea dicho por aquios q̄ ſon enclinados a reprehender y no a defender las obras d̄los proximos.

Siguenſe las iterrogaciones en los diez mandamientos.

El p̄mero manda, dize aſſi. Amaras a tu ſeñor dios, de todo tu coraçõ y de toda tu ãia y de toda tu voluntad.

¶ Contra eſte mandamiẽto pudiſtes pecar ẽlas maneras ſiguiẽtes.

¶ Mãdaſtes hazer o heziſtes algun maleficio, en q̄ fueſſen llamados los dẽmonios oculta o manifieſtamente?

¶ Feziſtes o mãdaſtes hazer algunos encantamientos cõ coſas ſagradas?

¶ Mandaſtes hazer o feziſtes algunas adeuinãças para hallar algũa coſa hurtada o perdida.

¶ Apr̄ediſtes alguna arte o ſciencia para encantar o adeuinar o pa coſas ſemejantes o teneys algũ libro o ſcritura d̄las tales coſas.

Aláuil amr icól Tehíb alláh min cálbaq háliz gua min mátaq hálica, áalé pamía al apríſ.

¶ Queděr tedněb gua ńe halăf haulĩm al ŏmŏr fal arhŭď aledĩna yudcăru.

¶ Aãmělt rĕl mĭa zhăr, ăv amărt li hăde ĕnne yăă měln, falledi qui icĕhu ara yătin mohbĭ, ăv bir dhora

¶ Aãmělt ĕnte ăv amărt li hăde, ĕnne ǒ yăămĕl rĕ min azhăr bal aprit mĭta allăh.

¶ Aãmělt ĕnte ăv amărt li hăde ĕnne yeqhĕn ſi hăcat qui yengebĕr rĕl magurŭq ăv mundĭ.

¶ Meyĕzt ĕnte hyĕl aça harĭn ăv ăindaq hu mugĕhăf ăv horŏf li ol.

¶ Creistes alguna vez determinadamẽte, q̃ el q̃ nascia ẽ tal sino o planeta q̃ auia d̃ ser bueno o malo.

¶ Echastes suertes pa adeuinar o saber algũa cosa.

¶ Teneys algũa noia o algunas escripturas de moros o de judios o gentiles, o estas sobre vos atadas cõ tal hilo o de tal color.

¶ Escogistes vn dia mas q̃ otro para começar alguna cosa o pa caminar.

¶ Catayes en sueños o mirays ẽ agueros.

¶ Mirastes est agueros assi como en graznidos de aues o ẽ cosas semejãtes.

¶ Del segũdo mãdamĩ.

¶ El segundo mãdamiento es no juraras el nõbre d̃ tu señor en vano.

Cõtra este mandamĩ pecã aq̃llos q̃ tienẽ costũbre de jurar el nõbre de dios o dizẽ si pardios, no pardios cõ mentira.

¶ Teneys ẽ costũbre d̃ jurar muchas vezes por dios o por los sctõs.

Tiĕmen ĕnte ăv ticăddăq ĕnne diq alledĭ yuclĕn fi çăa al fulĭz ăv fal borg al fulĭ jĭid ăv yuclĭn găir.

¶ Drcăĭt ĕntecŏraă fi hăs cat tedri tzqhĕn ăv nadărt fal âotăz.

Ticŏq ăllĭq hurŭz al horof mităl muçlemin, ăv mĭtal yahŭd ăv mĭtal gehĕle, marbŏtĭn biharit al fulĭn: mĭ ŏ ĭn, ăv min quĭnnahĭn, ăv min çuf.

¶ Ahtărt năhar muměyez lihar ăqtaq, ăv li çafăraq, ăv tiçaddăq ĕnne al aŷĭm cŭlla hŭ guăhid la rŏgal.

¶ Nadărt fi tafcĭr al menĕim hin ĕnte tarcŭd fa ... rĭr, ăv jăăl tmĕ yandŏz laq

¶ Nadărt fal (fihum. anăr. bahăl fa aăh a toyŏr ăv fal axiĭt anohăr.

¶ Al anir a cĕni hu le tahlĕf izm allăh fal băttl.

¶ Găn dil ăr yaămĕlu al cul alledĭna yahlĕfu izm allăh, ăv yacŏlu y guallăh ăv le guallăh fal quĕdeb.

¶ Tadră tahlĕf izm allăh ăv izm a çalehin fal băttl.

¶ Juraſtes algūas vezes hablādo con otros por dios o por ſctā maria, o por los ſctōs euangelios o por la fe, o por la cruz, diziendo aſſi dios me ayude ꝛc. ſabiendo que no era ṽdad lo que deziades.

¶ Juraſtes alguna vez eſtando en dubda ꝛ no ſeyendo cierto ſi era verdad lo q̄ jurauades.

¶ Juraſtes d̄ hazer mal a alguna perſona, ſoys obligado a quebrātar el tal juramento.

¶ Juraſtes de tener ſecreto a alguna perſona lo que vos dezia.

¶ Juraſtes de guardar algunos eſtablecimiētos o ordenaciōes de algūa comunidad o cōpañia.

¶ Juraſtes por algū miēbro de dios o de algun ſctō

¶ Traxiſtes a alguno a jurar o fueſtes cauſa q̄ juraſe creyendo q̄ juraua falſo

¶ Halēſt mirār immāh oḥar cāylen izm allāh āv izm a ṣāleha mērem āv al ingīl. āv cole aāci aā guāni allāh gua al hadīca. bal quēdeb guā derēit ēnneic ān haq allēcunt tecōl.

¶ Halēſt mirār ſaapīt al ledīna ixānu muçahahīn aālndaq ēnne yucānu haq āv quēdeb?

¶ Halēſt ēnne ēnte taāmel ḍeb li hāde, guigib aāliq ēnne metaharēç al yemīn.

¶ Halēſt ēnne ēnte taharēç al moſſi alledi çamāhte gua baādidi ſarhirtu āv

¶ Halēſt ēn. (cōlune quitaharēç tertib āv aguāid. gua baādedi meaharēçtu.

¶ Halēſt ba jānha allāh āv mirā a ṣalehīn bahāl bal quēſ. āv ba ṣaq allāh?

¶ Hamēlrahād cudīm al hōcam fi hācat qui yahlēſ fal bātil hormaſiq, gua ēnte cunt tedrī bileēq ēnne quin yahlēſ fal bātil.

¶ Teneys prometido algũ voto?

¶ Quebrastes algun vez lo q̃ teniades ꝓmetido.

¶ Prometistes ḋ hazer alguna cosa ꝓuechosa y buena a honrra de dios o de algun sc̃o ⁊ no la cõplistes.

¶ Si vos oluidastes ḋl voto que teniades ꝓmetido por vr̃a culpa es pecado.

¶ Si dubdays q̃ no podeys cõplir el voto aveys de demãdar licencia pa ḋxallo

¶ Señora si puesta en algun peligro delos q̃ contecen a las gẽtes de enfermedad o otro peligro y ꝓmetistes a dios de ayunar o ḋ dar limosna ⁊ no lo cõplistes soys obligada a lo complir, ca si no lo cõplieredes es gran pecado.

¶ Recebistes algun voto de vr̃o padre o de alguno de quien fuestes heredero?

¶ Si prometistes de guardar virginidad ⁊ despues

¶ Anuĕĕt inuĕ ăy nadr fi nĭataq gua mĕnu bedĭlaq

¶ Halăit a nădr alledĭ anuĕĕt.

¶ Anuĕĕt fi nĭataq an caydĭm anĭç ĕnne ĕnte taăămĕl xĕĕ min hăir gua allĕ yanfăă hormat allăh. ăv hŏrma sa ḉalehĭn. gua mĕnun bedĭlaq.

¶ Y quĭn ĕnte necĕĕit nădr al ynuĕ al ăib mĕnneq. harăz hu.

¶ Y quĭn ĕnte tireqŭăq ĕnne teqdĕr taăămĕl al ynuĕ. tahcĭr tatlŏb amr min al moftĭ bex itraăămĕlu.

¶ Y a cĕn iquĭn adădaq ne fiçăv marad anăhar. gua annuĕĕt iquĭn tirebĕh taçŭm ăv tiçadăq. guĭgib aliq ĕnne taăămelu hŏrma al lăh azeguegĕl. iquĭn it taămelu hu harăm.

¶ Iquĭn adădt guărĕ mĭta hăde ăv ĕnte cunt muhĕrit guĭgib aliq ĕnte teqmĕl al ynuĕ mităl mĕĭt.

¶ Iquĭn anuĕĕt ĕnne ĕnte taharĕz al guarăă. gua badidi halĕĕs ĕnne ĕnte tezu

3°

ſiſtes de vos caſar cõ alguna ſoys obligado de guardar el ꝑmetimiento.	tezuĕr li marā. guĭgib ăăliq ĕune ĕnte tahăreç al yamuĕ.
¶ Si ꝑmetiſtes de vos caſar con alguna muger ſoys obligado de os caſar cõ ella aunque podres entrar ē moñſterio a ſeruir a dios	¶ Y quĭn anăăm ĕnne tezaguĕr li marā. guĭgib ăăliq ĕn tezguĕja nam teqdĕr taehŏl fal moneſterio li ĭbĕde allāh.
¶ Del tercero mãdamiẽ.	
¶ El tercero mandamiento dize aſſi. guardaras los domingos y fieſtas.	¶ Al amr a talĕt icŏl caĕt Tahărĕç al azĭz al hudūd gua azĭm a zunūn.
¶ Feziſtes o mãdaſtes hazer alguna obra de trabajo o de ſeruicio ē domigo o en dia de fieſta ḋ guardar.	¶ Amĕlt ăv amărt li hădeĕnne yaāmĕl xŏgal, ăv amărt lal hudĭm yarhdĕmu nahar al had. ăv fal azĭm azunūt.
¶ Vēdiſtes o cõpraſtes algunas mercaderias en domingo o fieſta.	¶ Bĕĕt ăv achar ăit tijăra fal had ăv zunūt.
¶ Andouiſtes camino alguna vez ē domigo o fieſta	¶ Çāfart tarĭq fī nahăr al had. ăv fi zunūt.
¶ Eſpēdiſtes algunos domigos y fieſtas en vanidades o en juegos.	¶ Kaçărt al azĭz al had ăv azunūt fal liaăb. anū bozăfa.
¶ Dexaſtes de oyr miſſa algunos dias ḋ domigo o de fieſtas. o fueſtes tarde a ella.	¶ Bacăit bĭle çalā al qbīra fi nehăr al hadd ăv meḋyăt faguĭt la çalā.
¶ Fueſtes algũ dia tarde a miſſa. o saliſtes ḋla ygleſia ãtes q̄ ſe acabaſe la miſſa	¶ merĕĭt nahĕr faguĭt la çalā. ăv harăĭt mi aĝĭmuĕ acăbl yantaĭāq a çalā.

❡ Fueſtes los domingos o fieſtas a las tabernas o a las zambras.	❡ ua hālt nhar al had āu fa xunūt fal tarbenit āu fa zamr.
❡ El q̄rto mandamī.	
4º ❡ El q̄rto mādamiēto dize aſſi. Onrra a tu padre y madre porq̄ biuas luengamēte ſobre la haz d̄la tirra	❡ Al amr arrābie ycōl qadi. Tacrim guelidēq guacēir adlē guēch al ard. ti tō liſo gnāmi a deguēm. 7º
❡ Dixiſtes alguna vez a vr̄o padre o a vr̄a madre o pariētes biuos o defuntos algunas palabras injurioſas o denueſto.	❡ Xetēmt adlē gualidēq āv adlē carābataq. al hayīn āv al mautī. āv cōltilhum queimīt nā ilguār.
❡ Feziſtes burla o eſcarnio de vr̄o padre o madre.	❡ Aā lahēit li guālideq āv ōmeq.
❡ Fueſtes d̄ſobediente alguna vez a vr̄o padre o a a vueſtra madre.	❡ Cunt lihum mazlōt.
❡ Acorriſtes a vr̄o padre o vueſtra madre ē ſus neceſſidades.	❡ Aāguātuhum mitī qui nu yahtāju xēi min āāum.
❡ Cōpliſtes el mandamī de vr̄os padres o pariētes	❡ Cūt mordī li guelidēq āv cunt lihum au li carābataq mutaguādiē.
❡ Touiſtes alguna vez poca reuerencia cerca ellos diziendoles palabras ījurioſas o de denueſto.	❡ Cunt ſi guēchuhuz bal quibr. gua mi ēcli hēde. achemūq āv yadaāū fiq.
❡ Del qnto mādamī.	
5º ❡ El quīto mādamiēto es no mataras.	Al amr al hāmiçhu. Le taqtūl.

¶ Fueſtes en muerte de alguna perſona o en conſejo o en fauor o en ayuda.	¶ Cunt ĕnte cebĕb ĕnnemut aḥăd. ăv aſtalt li ḥăde răy. ăv ăăun. ăv ḥŏzma. ſi ḥăcat qui yeqdĕr yaqtŭl aḥăde.
¶ Codiciaſtes la muerte a alguna perſona en vueſtro coraçon.	¶ Ad mănĕit ficălbaq almăut li ḥăde.
¶ Queras mal a alguna p̄ſona.	¶ Tabguid aḥăd ăv măăq yidigua măă ḥăde ſi călbaq.
¶ Teneis vedada la fabla a alguna p̄ſona.	¶ Tamnăalq̃ baq. lĭm li ḥăde. ăv anḥĕulu alquelĭm.
¶ Heriſtes alguno o mandaſtes le herir o diſtes a ello conſejo o fauor.	¶ Jarăḥt li ḥăde. ăv aătăit răy lidi ăv ăăun.
Feriſtes a vos meſmo alguna vez cõ yra o cõ enojo	Jarăḥt rŏḥaq bĭ nequĭa alcalb.
¶ Mouiſtes alguña vez o fueſtes cauſa q̃ moulieſſe alguna muger p̄ñada.	¶ Armĕt ĕnte. ăv cunt ĕnte cebĕb ĕnne armăt almarăă alleti quĕnet ḥŏbla gueleda min bătna.
¶ Deſafiaſtes vos cõ alguno pa mataruos cõ el.	¶ Athedĕdt măă rajŭl ăḥar. ăv merĕit măău lal faḥç ăv la tarĭq ſi ḥăcat qui tactălu arguăḥcum.
¶ Entraſtes alguna vez a lidiar toros cõ peligro de vueſtra vida o de otro.	¶ Dahălt mirăr fal garăr al mĕut găiri uacũ ourŭra.
¶ Jugaſtes cõ alguno cõ armas porque le pudieſedes matar o herir.	¶ Lăăbt măă ḥăde ba celăḥ ſi ḥăcat qui teqdĕr tacdălu. ăv tujarăḥu.

Del ſeſto mandamiēto.

¶ El ſeſto mandamiento dize. No fornicaras.

Touiſtes q̄ hazer cō alguna muger caſada o virgen o biuda o ſoltera o religioſa o pariente, o por fuerça o ahijada.

Ouiſtes ayuntamiento cō alguna muger o cō algun hōbre q̄ fueſe vueſtro compadre del baptiſmo o dela confirmacion.

¶ Compliſtes vueſtra voluntad carnal con vr̄as manos, o enlas ajenas.

¶ Cometiſtes pecado cōtra natura vn hombre con otro trocandoos.

¶ Compliſtes vueſtra voluntad con alguna aialia o con algun hombre.

¶ Enlos ayuntamiētos q̄ aveys con vueſtra muger guardays la manera y lugar conuenible.

¶ Cobdiciaſtes algūa muger ē tal manera q̄ ſi lugar y tiēpo ouieſedes pecariades con ella.

¶ Teniades algun debdo

Al ambr. a cēdīç ycōl. Le teznī.

Anjamāāt mīāl cāhba āu muzguēla. āv mōgīa. āu āāzba. āu armūla. āu carībataq. āv carībat ābzātaq bi guēda āv bigairī guēda

Anjamāāt māā marā au māā rajūl alledī hād guelēōq āu bēnteq fa tagtīz. āu fatebēra zēyt al mubāraq

¶ Alāmelt rēī min zenī ḣ ydēq. au fal ydēī a ḣāde.

¶ Ald bedēlt māā āḣar.

¶ Canāāt rēāmi zini māā al ḣimāraāu. ba oībbat āu ōḣra. āu māā rajūl.

¶ Min tanjamāā māā amarātaq. taharēç al āēdaquif ḣūcr al guīgib. baḣāl fal māudaā al ḣalīl āu fal guāqt.

¶ Cadmanēīt tājamāā māā marā ydē ātucūn leq māudaā āu guaqt quaznaā māha oil oenb.

Anjamāāt māā marā mē

carnal o ſpũal con aquella q̃ codiciaſtes?	tucũ caribatq ăv caribat ăratăq. ăv caribat zevgĕq
¶ Touiſtes ayuntamiẽto con alguna muger ẽ dia dl domingo o fieſta de guardar? o en dia de ayuno	¶ Anjamăăt maă mară ſi nahăr arunăt. ăv fal hudud. ăv fal yim aciăm?
¶ Cometiſtes eſte pecado ẽ la ygleſia o ẽ lugar ſagrado	¶ Canăătdil denb fa gĭzmiĕ. ăv maudăă aălĕmecĕn halĭl?
¶ Seguiſtes a alguna muger algun tpõ porq̃ pudieſſedes pecar, con ella?	¶ Atabăăt mară. ſi hacăteqdĕr tednĕb. ăv teznĭ măha
¶ Plugo vos de ſer amado o deſeaſtelo?	¶ Admanĕit ĕne yehĭbaq ahăde. gua agĕbaq di?
¶ Beſaſtes o abraçaſtes a alguna mujer con mal deſeo?	¶ Bezĕzt ăv aănăqt mară ahăde. mĭ calb mucărib
¶ Embiaſtes o recebiſtes alguna carta de amores?	¶ Arcĕlt ĕnte cutub ăvricĕlt li mară ăv li rajĕl. fihă cat yehĭbaq?
¶ Hezistes alguna canciõ o oyſtes la cõ deleyte. puocãdo a vos o otros a luxuria?	¶ Caămĕlt gonĭ ăv çamăhtu fal mamăr ăv fa zanăq fihăcat razmăq marocas
¶ Acõpañaſtes a algũo q̃ fueſſe a luxuriar.	¶ Aderĕăt maă (taq. hăde li mavdăă al qhăb?
¶ Fueſtes medianero o alcaguete entre algunos enamorados, o ẽcubriſtes los?	¶ Adcaguĕit aălĕ hadĕ ăv garăit azĕm mita hăde. ſi dărnq. ăv ſi mavdăă anăa
¶ Poſiſtes a algũo por alcaguete ẽtre vos y otra perſona?	¶ Arcăit ahadĕ (kar. ăme qui ucĭn caguĕd bĕineq. gua bĕin icĕn anăĕar?

Fuestes vos causa q̄ algū honbre conociesse alguna muger o touiese cō ella ayūtamiento?	¶ Aceebbēbt ēte ēne ahād qui ymeyēç ahāda āv qui yanjamāā māhar?
¶ El setimo mādamiēto.	
¶ El septimo mādamiento dize, no furtaras?	¶ Ala amr açābiē icōlq̄ adī, Le ticerēq?
¶ Emprestastes al algūa vez sobre prendas dineros o algūa cosa otra, y aprouechastes vos della? [illegible]	¶ Azlēft mirār catād āv pēi anāher aēlē arhūzgua azrafdār bihum, guigib aā liq ēnne ēnte tagrām iquin cahārtuhum?
¶ Distes algūos dineros a algun mercador pa' que ganasse con ellos para el y para vos non obligādo a la perdidida y ala ganācia	¶ aātāitca iāāli tigīr, fihacat qui yarbāh bihūz lirōhu gua lirōhaq, gua me eltezēmt rōhaq lal hūzram, āv lal fādal?
¶ Distea a renta algū ganado nō vos obligando a la pdida o ala ganācia?	¶ Aātāit ganām lihāde muquirī, gua me eltezēmt rōhaq lal hugrān āv la rib āv lal fādal?
¶ Acostumbrays cōprar pā o vino o azeyte o cosas semejantes, antes del tiēpo en q̄ se cogen a menos p̄cio?	¶ Tadrā tacherī cāh āv xarāb, āv zēit, āv axiīt ano hār acablī guāthum, bi cōunrahīç, guigib aāliq ēnne ēnte tagramu?
¶ Vendistes alguna cosa por mas precio delo q̄ vala porq̄ la fiastes?	¶ bēēt rēi bi ziēde aālēh aledī yaguī, alēde ānne tazbār aāliḥ.
¶ Fuestes tutor ḋ algūos	¶ Cunt ēte guaqu ill mitāl

7

menores guardando ſe ẽ aprouechando ſu haziẽda licitamente.

¶ A logro

Diſtes algunos dineros

Tomaſtes dineros a logro ſin neceſſidad o tomaſtes los para dallos a logro. o pa jugar. o para otros malos vſos.

¶ Vendiſtes alguna coſa en q̃ ouieſſe algũ engaño. aſſi como paño. cueros o alguna coſa ẽ q̃ ouieſſe tacha alguna.

En gañaſtes a alguno en mal peſo o ẽ mala medida. cõ malas palabras.

¶ Vendiſtes alguna coſa por mas de lo q̃ valia ẽ mucha manera. aſſi como lo q̃ q̃ valia dos por cinco.

¶ Cõpraſtes alguna coſa por mucho menos de lo q̃ valia. por inorancia d̃ ſu dueño.

¶ Furtaſtes algũa vez el portadgo o el alcauala.

¶ Fueſtes ẽ repartir algũ pecho o enpreſtido o tribu

dyrin gua cunt teharrẽm mit hum. gua antazt aztuhum gua a[illegible]nẽlt judeq̃ber taharrézu.

¶ Nátáit carráa la ribí.

¶ Hárt catáá min al morrbiín bile tucún durúre. há tuhum fi hácat ĩnte tattiha li ribí. áu bet taláab. áu bet maámel rái min aib.

¶ Bibet rái bi hiána áu bi hidáa. áu bi áib bahálmelf áu aliída. áu rái alobár.

Akamárt ba háde bi mizin. áu bi gunur al mucaribin. áu bal quelim al mucaribin.

¶ Bibet rái bi céu gáli acqcár nádim min alledí qui yazví. bahál alledí yazví iénei tib bi hámce.

Achar átrei bi acál áu bi cáum rahíz min alledí q̃ yazví bi gébel mitaalledí báu.

¶ Cerácterél mi al magrám áu min al cabála.

¶ Quecẽmi al magráz bét alaáma áu bein an gáy-

to y encargaſtes vueſtra conciencia poniendo maſ enlos que auian de pagar menos.	rihaq.
¶ Diſtes alguna moneda falſa ſabiendo q̃ era mala o menguada.	¶ Aâtâît catẫ mucârîba gua cunt ênte tedrî ênne q̃ net mucârîba. ǎv naqç.
¶ Mãdaſtes hazer o heziſtes algũ iſtrumẽto o carta falſa o vſaſtes della.	¶ Caâmâlt ênte ǎv amârt lihâde ênne q̃ yaâmel âaqd ǎv quitîb bal bâtil, gua aztanfaâât bih.
¶ Falſaſtes algũas bulas o letras de papa.	¶ Battâlt cutûb ǎv ricâl mital pâpa.
¶ Falſaſtes alguna moneda o vſaſtes della, ſabiẽdo que era falſa.	¶ Ocellêzt ǎv battâlt catẫ ǎv aztanfâât bih, gua cunt tedrî ênne quîn mocârib.
¶ Falſaſtes algũas letras o ſello de algun perlado, o de otra pſona alguna.	¶ Battâlt cutûb ǎv ricâl mital moſtî ǎv mîta nâhar.
¶ Tomaſtes alguna coſa agena aſcondidamente.	¶ Cereqt rêl mîn mîta anîz bal mohbî.
¶ Fallaſtes algũa coſa q̃ fueſſe perdida.	¶ Lagêtt rêl fal mamârt ǎv fa tariq, gua ir aâtâlt liçâhibu, ǎv ial meciquin.
¶ Tomaſtes alguna coſa dela ygleſia o del cementerio.	¶ Cereqt râ min agîmiê ǎv min al macâbir.
Deueys alguna coſa de dieʒmo o de primicia.	¶ Lagrâm al orôr ǎv baca mênu ândaq rêl, ǎv mî al primîcias.
¶ Tomaſtes o mãdaſtes	¶ Katt ênte ǎv amârt lihâ

C

tomar algo por fuerça.

¶ Robaſtes alguna coſa en alguna guerra cõtra criſtianos.

Diſtes cõſejo para hazer alguna guerra non juſta.

¶ Feſtes participante en algun furto o robo.

¶ Recebiſtes alguna coſa de alguno que fueſſe furtada ⁊ robada.

Cõpraſtes alguna coſa q̃ fueſſe hurtada o robada.

¶ El dote q̃ recebiſtes cõ el caſamiẽto era de coſas robadas o mal ganadas.

¶ Jugaſtes dineros dẽſeãdo ganar con mucha cobdicia.

¶ Enbargaſtes o eſtoruaſtes a algũo que no ouieſe algũ officio o algũa hõrra

¶ Deſſeaſtes tomar alguna vez alguna coſa agena

¶ Acoſtũbraſtes jugar algunos juegos de dinero.

¶ Ganaſtes algunos dineros o otra coſa alguna a juegos.

Del .viij. man

de ẽne yaḱõd xẽi bal fõrça

¶ Armẽit fal mundãriba alledĩ quĩnat ãqça naçãra gayr al haq.

¶ Aãtãit rãy li hãde fi hãoat qui yaãmẽl mũdãriba

¶ Que. (bi gãiri haq. belt xẽ min cẽrq. ãv min alledĩ ãn magurũq.

¶ Aãta leq ahãd xẽ min cẽrque ãv min magurũq.

¶ Achareit xẽ min alledĩ cunt redrĩ ẽnne quin magurũq.

¶ Quebẽlt al mahãr min cẽrque. ãv mĩ magurũq ãv min ribĩ.

¶ Alããbt bel cẽtaã. gua atamããt tarbãh adũma.

¶ Cunt ẽnte cebẽb ẽnne ahãd madãmĩlu. ãv rogliĩ. carãmatu alledĩ ãn mãv kind a çoltã. ãv kind al ma

¶ Ademenẽt (cãm. xẽt mi mĩta a nig bi nĩaraq hãbça.

¶ Talããb bel catãã.

¶ Rabãht catãã ãv axẽit a nobãr.

damiento.

¶ El octavo mandamiento es non diras falso teſtimonio a tu ꝓximo.

¶ Dixiſtes algun falſo teſtimonio ante el juez contra alguna ꝑſona.

Dixiſtes alguña coſa q̄ non fueſſe ṽdad. contra dios o los ſctōs. como aq̄llos que dizē no ſer pecado hurtar o fornicar.

¶ Dixiſtes alguna mentira con intēciō de engañar a otro cō vr̄a mercaduria.

¶ Detraxiſtes de alguno diziēdo mal d̄l o murmurādo o deſcubriendo alguna tacha q̄ en el ouieſe.

¶ Maldexiſtes a alguna ꝑſona diziendo le mal amuerte mueras mal te haga dios. ⁊c̄.

¶ Maldexiſtes a alguno de coraçon deſeando le la muerte o otro mal.

Turboſe algūo por la maldicion q̄ le dixiſtes.

Hezistes eſcarnio d̄ algūo diziendole coxo, o ciego, o tuerto.

¶ Al amir a tāmin yecōl ſ̄q dī. Le tixhēd xhēder a zurr.

¶ Xehēdt fal bātil cudīm alcādi. āv cudī al caīd fal quiēde.

¶ Colt ḡdeb. āv quedēbt aālē allah. āv aālē a gīmiē a naçāra. āv colt yne ir haba q al āāma mital naçāra. āv ine ixhu dēnb ā cērque.

¶ Quedēbt (āv a zinē. fi hācat reqdēr tixamār bahāde. gua tibiē mārataq.

¶ Hazārt mī ahāde gua colt āīb mēnu gua axhīrt al āīb alledī quin mohīt aīndaq.

¶ Adaēit li hāde cāilen fih. aāci maācor tucūn. āv aāci yqadābaq allāh.

¶ Adaēit min calb hālec li hāde gua admanēit ynuē tigi allāāna. āv al hiāna ā.

¶ Etha guēl (alē hāde. ahād rōhu aālē al āānatac.

¶ Adlahēit aālē hāde cāyien. ya aucāā. ya aāmī. ya ahguel.

¶ Prometiſtes alguna coſa non teniẽdo enel coraçõ dela cõplir.

¶ Boluiſtes a algunas ꝑſonas diziẽdo mal dla vna ala otra non deuidamente, por lo qual la aborreſcio.

¶ Baldonaſtes o dnoſtaſtes a alguna ꝑſona tirãdo o amenguandole la fama o honrra.

¶ Feziſtes eſcarnio de alguno delante del, con intencion delo injuriar o avergonçar, diziendo le alguna coſa q̃ auia hecho o dicho.

¶ Anuẽt rẽlli hãde gua le quin mããc fal calb ẽnne ẽnte taãmẽlu.

¶ Cunt ẽnte ccbẽ ẽnne q̃ tucũn al mundãriba bẽn anĩz. cãlẽ li guahĩd, mi al ãkar, gua aliedidĩ, q̃net iſ dĩgua bẽmuhum.

¶ Achẽmt li hade gua li ẽtli hẽde madã carãmatu, ãv macãmu.

¶ Adlahẽit aãlẽ hãde cudĩz guẽchu bi nĩa ẽnne yaz tahĩ rã alledĩ aãmẽ ãv cal

Liſongeaſtes a alguno alabandole delante, ól de alguna coſa q̃ no deuierades

¶ Alabaſtes a vos meſmo o a vr̃o linaſe allende delo que erades ſegun verdad por dar a entender q̃ valiades mas o q̃ erades mejor que los otros.

Juzgaſtes alguno en vr̃o coraçon teniendo lo ẽ todo por mal hombre,

¶ Contẽdiſtes porfioſa o deſordenadamẽte cõ algu

¶ Madãht lal ãkar aãle al aqrĩt mĩ ouuũb. alledĩ ye quĩn guĩgib aãliq tecõlu.

¶ Hacibt rohãq gua azlaq aqcãr min alledĩ quin mããc ãv cunt bal hac. ſi hã cat. yefhẽmu al oãr gua yãhabu ẽnne ente tucũn amlãh min al oãr.

¶ Hacibt ſi rõhac ahãd gua tahcibu ẽnne yucũn rãgil mucãrib ãv min ãſb.

¶ Adãaçãmt mãã hãde min nĩa ãaliça. quibẽ taha nos con mala intencion.

¶ Amenazastes a alguno diziendo q̃ le hariades algun mal, con voluntad de lo hazer assi.

¶ Defendistes algũa vez el peccado o la culpa ẽ que caystes, en el lugar do la deuierades conocer.

¶ Distes consejo a algũa p̄sona pa q̃ hiziesse algun mal.

¶ Contecio vos algũa vez dezir algũa cosa de alguno delante dl, e dezir otra al cõtrario detras dl.

¶ Caheristes a alguno el bien o acorro q̃ le auiades hecho, quãdo lo ouo menester.

¶ Descobristes el secreto q̃ alguna p̄sona vos auia dicho.

¶ Callastes algũa vez la verdad a sabiendas dõde o quando cõuenia hablar. Dezistes o mandastes hazer algunas coplas o canciones para diffamar a alguna persona.

¶ Siguẽse los
pecados mortales

zăra ăv rigazăru.

¶ Haceddĕdt ahăd cĕitentĕ ne ĕte caăn mĕlu aĭb. gua ăn ki ulateq en taămĕlu.

¶ Guilĕt mĭrar adumăb allidĭna aămĕlt fal guaqt, ăv fal măudaă falledĭ quĭ guĭgib aăliq ĕnne ĕnte tarhĭrhum.

¶ Aăcăit răy mucărib li hăde gua li ĕrilhĕde aămĕl rĕt min aĭb.

¶ Garăleq mirăr ĕnne cutucŏl rĕt min hăir cudĭm ahăde. gua baădidĭ colt mĕnu aĭb mir guară.

¶ Darăbt fal guĕchli hăde al hăir ăv al ăăvn alledĭ aămeltulu.

¶ Alquĕfa cirr alledĭ cunt tedri mi al ohăr. bite mcăn durăra.

¶ Cequĕtt al haq fi diq alguăq falledĭ quin guigib aăliq ĕnne tirehĕd al haq.

¶ Amelt ăv quetebt ĕnte arrăăr. ăv cacida. ăv nerid ăv azgĕl fihăcat q̃ termĕt bal ohăr.

Assadimib [illegible]

c iij

pecados mortales.

¶ Los pecados mortales ſon ſiete cõuiene ſaber. Soberuia, auaricia, luxuria, yra, gula, inuidia, accidia.

Dela ſoberuia.

El p̃mero pecado mortal es ſoberuia el qual es cabeça de todos los vicios y pecados.

¶ Los bienes q̃ aueys auido aſſi ſpũales como tẽporales atribuiſtes los a vos meſmo e nõ acatãdo que no eran dados de dios por ſu miſericordia.

¶ Creyſtes alguna vez q̃ teniades algũos bienes ſpirituales non los teniẽdo.

¶ Creyſtes alguna vez q̃ erades mejor q̃ otros diſpreciãdolos teniẽdolos ẽ poco

¶ buſcaſtes o touiſtes manera como fueſſedes loado de algũ mal que ouieſedes hecho.

¶ Feziſtes algũos bienes por ſer loado dlos q̃ los veyan o ſabian.

Fueſtes algũa vez ſoberuio y porfioſo nõ vos q̃riẽ-

¶ Tedunúb al mubícat hí met gäb aẽ, gua hũmat alledína yudcáru. Quibr, tãmãa, zenĩ, gadáb, danãq, guill, ãgẽç.

¶ Adẽnb al ãguil gua alquibír hu al quibr, allẽdi hu raç a dunúb cúlla.

¶ Yaleeyéleq ẽnne al arizq alledína aãtãq allãh aãtã hum leq hãquat ẽnte tam tahãcuhum, gua me aãtã hum leq min rahmatu.

Atiyéleq mirãr ẽnne quin ããndaq xẽi min hãir gua irquĩn bal haq.

¶ Tifadál rõhac aãlẽ al ohãr ãv aãlẽanic.

¶ Fetẽrrẽnte ãv hayélt ẽne al ohãr yahcibu rõhac ããd aãlẽ al ãib alledĩ aãmelt.

¶ Aãmelt xẽ min hãir fi hãcat yamdahũq anic.

¶ Cunt ẽnte mutequẽbir. gua mudẽd gua me arãdt

do cõformar cõ los otros:
Fueſtes alguna vez ſoberuio y deſobediẽte a los mayores o a las leyes o canones.

Del pecado de la auaricia.

¶ Auaricia es buſcar y cobdicia rriq̃zas nõ juſtamẽte
Procuraſtes auer algũos bienes tẽporales non juſtamente.

¶ Soys mui ſollicito ẽ allegar o acrecẽtar los bienes temporales.

¶ Dexaſtes d̃ prouecer las ꝑſonas de vueſtra caſa de las coſas que auian meneſter por dureza o eſcaſeza.

¶ Acorriſtes a los pobres q̃ viſtes o ſupiſtes q̃ eſtauã en grande neceſſidad o en mengua teniendo o podiẽdo de que.

¶ Dexaſtes algũa vez las coſas ſpũales por tpales.

¶ Murio algũo de hãbre o de ſed pudiendo le vos acorrer.

¶ Del pecado d̃la inuidia.

kan tabãã mãã al obãr.
¶ Cunt ẽnte mutequebir. gua gãir mutaguãdiẽ lal mu quedemin. ãv lal focahã. ãv la xãra ãv la gũna.

¶ Tãmaã hu. hin ẽnte teſter rafẽh ãv guinã gãir, a tariq al haq.
¶ Fetẽrt mirãr rafeh ãv guinã. gãir tucũn min hac.

¶ Cunt mutefẽquir fi hẽcer rani a mãã al carẽẽ ãv, a rafẽh mĩta dĩ dũnia.
¶ Hallãit rãfiq al halãiq mĩta darãq min al arĩt al ladĩna quĩnu yahtiju aã cunt maquĩr.
¶ Ticaddãq la daãfi. ãv lal focarã. ãv lal mecaquin mi al arĩt alledĩna aãtãq allãh.

¶ Hallãit al arĩt rauhanĩe bahãl a calã. ãv, agimĩẽ ãn al arĩt mĩta adũnia.
Mit ahãd ba jõã abãllach. gua cunt ẽnte cãdir tigãch.

¶ Enbidia, es auer triſteza delos bienes ajenos.	¶ Al guĩl hu mitl yadgayăr ahăd min alhăir anic.
¶ Acaecios auer enojo d̃l bien ajeno.	¶ Jarălaq mirar ĕnne ĕnte guilt aălĕ al hăir mita
¶ Touiſtes algũ aborreſcimiento cõtra dios, por algun trabajo o cõtrariedad q̃ vos vinieſſe.	¶ Bagădt mirăr çnic, aălĕ allăh ăăn al căhra alletĭ gitt aăliq ăăn dunũbeq.
¶ Touiſtes algun aborreſcimiento cõ alguna ꝑſona deſeãdo le q̃ le vinieſſe muerte o algun otro mal.	¶ Tabgŏd ahăde ăv bagădni, gua cũt tatam ăăfiy ĕnne ygilu al hĕ, ăv al mĕut, ăv an ăhar ăib.

Del pecado d̃ la yra.

¶ La yra es apetito ⁊ deſeo de vengança.	¶ Al gadăb hu tămaă mi al inticăm.
¶ Deſeaſtes vengança d̃ alguna perſona por algũa coſa q̃ vos fizieſe o dixeſſe.	¶ Admanĕt al inticăm, ăv taglĭf aălĕ ahăde aliedid ĕneaămelleq ăv căllaq rĕ
¶ Murmuraſtes algũa vez con yra cõtra dios enel coraçõ o cõ la lẽgua por algũ trabajo q̃ vos acaecieſe	¶ Equĕlt lird hĭlĭf allăh, ăv hĭlf a galeh ĭn, aălĕ al căhara alleti gitt aăliq.
¶ Aborreſciſtes alguna ꝑſona.	¶ bagădt ahădecĩ călbaq hăliç.
¶ Del pecado d̃la pereza. Acidia o pereza es triſteza o enojo q̃ agrauia o enbarga el coraçon del hombre.	¶ Al ăăgiç hu gayăr căm hũzn alledi ygayăr al calb al incen.
¶ Touiſtes alguna vez tan	¶ Qui ăătindaq mirăr q̃d mun gayăr cĕm mi huzn ĕn-

ta triſteza o enojo q̃ aborreſcieſedes las coſas d̃ dios ni ouieſedes voluntad d̃ cõplir ſus mandamientos	nebeegzădt at açĭit niſta al lăh fi răçaa. ĭne ixquin tăbaăleq ĕne tamilĭ al vmŏr mĭt a allăh.
¶ Quiſiſtes alguna vez tanta triſteza y peſar por muerte de algũa pſona, q̃ vos peſaſe por el biẽ q̃ auiades hecho.	¶ Adgayărt mirăr aăĭn al mĕut mĭta hăde, ĕne adgayărt aăĕ al hăir alledĭ, aămelt.
¶ Quiſierades algũa vez por la triſteza q̃ teniades no auer naſcido o morir como quiera.	¶ Aldamanĕit mirăr aălĕ al gayăr alledĭ quin măăq fi cĭlbaq. ĕne ixtuăĭ maĥŏq fi vi dŭnia cĕu qui tumăde ăf iriă ăv fi cullir răhad.
¶ Acaeció vos algũa coſa contraria de donde ouieſedes tanto enojo y triſteza q̃ cayeſedes enfermo o pdieſedes el comer o el beuer o dormir.	¶ Jarăĭaq mirăr ĕne at gayărt q̃d, ĕnne marŏdt gua madăit a nĭa min al ĕquel ăv min a xorb, ăv min a ruqăd.
¶ Peſoos delos bienes q̃ dios haze a los otros de manera q̃ vos peſaſe dello	¶ Aăzăq min al hăyar al ledĭ aăta allăh lal oăăr fi răhad ĕnne yaĭz bih.
¶ Quiſiſtes alguna vez tanta triſteza o enojo q̃ vinieſedes ẽ deſeſperaciõ o vos maldixeſedes vos meſmo.	¶ Atgayărt mirăr diĭq̃d ĕnne ĉrigt fi cănat cĕu fi q̃l la taraĭe fallăh, gua adaăĕu fi rŏhaq.
¶ Dexaſtes por pereza d̃ hazer algun bien que pudierades hazer.	¶ Tahăĭt mirăr al hăir alledĭ quedĕrt taămĕl ăăn al ăăgez.

¶ Eſpendiſtes algun tp̄o non haziendo alguna buena obra o pronechoſa.

¶ Del peccado dela gula.

¶ Gula es apetito deſordenado enel comer o beuer.

¶ Comiſtes algū dia antes dela hora cōuenible ſin cauſa razonable.

¶ Uſaſtes de mājares o vinos delicados.

Comiſtes o beuiſtes mas de aquello q̄ vos era meneſter.

¶ Comiſtes o beuiſtes cō mucho ardor ⁊ cobdicia. mas por cōtētar al deleyte dela gula q̄ ala neceſſidad.

¶ Puſiſtes grāde eſtudio ⁊ diligencia en guiſar o apparejar los manjares.

Comiſtes alguna vez tanto que lo vomitaſedes.

¶ Beuiſtes alguna vez tāto q̄ vos ēbriagaſedes.

¶ Comiſtes carne o gueuos o queſo o leche en q̄reſma o en quatro temporas o en vigilias o en dias de ayuno.

¶ Embeudaſtes a alguno

¶ Mādāīt al guaqt guā lecūnt taāmēl xēi min hāir le li rōhaq gua le lal ohār

¶ Aſcāuāqua hī nīā cēu temenū bīle tartīb minal ēquel cēu min a xorb.

¶ Equēlt mirār a cabl al guāqt al ēqīl gāir tacūn durūra.

¶ Cadrā ente tacūl aſſāt mufeninīn.

¶ Equēlt mirār āv xarābt aqtār min alledī cūt tahtīg

¶ Equēlt āv xarābt mirār fi hācat tardāā lal bārā galī yucāni durūra.

¶ Jaālt bi hīdma gua bīnīa fi cratāq fi tabīh al guiatāām alledī tucūl.

¶ Equēlt mirār hatiquī atcayēt gua aāmēlt ye minīataq.

¶ Xarābt mirār hatī cequērt yquin aāmēlu min nīataq harām hu

¶ Equēlt. lāhām. bāīd. jubē āv lēbēn fal quareſma āv fal ayīm al ohār miciā.

¶ Cequēt lī hāde guaā-

a ſabiendas.
Ayunays los dias q̃ manda la ygleſia.

¶ Comiſtes los dias de ayuno mucho antes d̃la ora

¶ Fueſtes cauſa q̃ algũo quebrantaſſe algun dia de ayuno heziſtes colaciõ cõ pan algun dia de ayuno.

¶ Comiſtes de diuerſos letuarios quando haziades colacion enel dia de ayuno

¶ Del pecado dela luxuria.

¶ Quando vos velaſtes o deſpoſaſtes eſtauades en alguna ſentencia de deſcomunion o en algũ peccado mortal.

¶ En los ayuntamientos q̃ aveys cõ vueſtra muger guardaſtes la oneſtidad q̃ ſe deue guardar ẽtre el marido ⁊ la muger, aſi como ẽ la manera y enel lugar acoſtũbrado o echaſtes fuera la ſimiẽte por no cõcebir

Siguenſe las o

meliu min mĕtaq,
¶ Tiçŏm ĕnte al ayĭm cŭl la alledīna yamĭru al foca

¶ Fal ayĭm mita (hăciăm equĕl aquăbit a dŏhar.

¶ Cunt ĕnte cebĕb ĕne ha de qui yeqcĕra ciăm. harĕhu.
Aāmĕlt tacŭla ăv colaciõ fal ayĭm aciăm bi lŏqma. ĭrbŭ halĭl

¶ Y quĭz aāmĕlt tacnĭa cĕu colacion bi măăjūm aādi harăm,

¶ Hin ayvĕçt măă amrătaq cŭt maharŏn ăv fa taharăm ăv fa hădĕ mi a ðu nŭb al mubiquăr.

Falguăqt alledĭ tăjemăă maā amrătaq taharĕç al ăăda quif hŭetal gnigib. fal măudaă al halĭl ăvuaqmĕt rĕt min rehva. ăvarnĕu bărra min al măudaă al hŭzfi hăcat me yublăq tarbĭa ăv lacĕn.

bras de miſericordia.

¶ Las obras d' miſericordia corporales ſon ſiete.	¶ Al aâmil mita râhma, agecedîin hûmet çâbaâ.
La primera dar de comer al que a hanbre.	Al ăguil, tataâîz la jâyaâ.
La ſegunda dar de beuer al que a ſed.	Al cênĭ. Tazqui lal ââtix.
La tercera veſtir al deſnudo.	Al câlic, teqçĭ al hurĭĕn.
La quarta dar poſada al peregrino.	Ar râbiĕ, tdoayăf lal hagăv ial gorabă.
La quinta viſitar los enfermos.	Al hâmiç, tizûr lal mardă.
La ſexta redemir los captiuos.	Aç cĕdiç tafdĭ al ygară.
La ſeptima ẽterrar los finados.	Aç çăbiĕ tedfĕn al mavtĭ.
Las obras de mia eſpirituales ſon ſiete.	Al aâmil mita râhma al rohaniîn hûmet çâbaâ.
¶ La primera moſtrar al que no ſabe.	Al ăguil. taâlĕm alledĭ me yedri.
La ſegunda dar buen cõſejo al proximo.	Al cênĭ. taâtĭ rây balledĭ yahtaju.
¶ La tercera caſtigar al que yerra.	Al câlic. tiguedĕb lal ledĭ yahtă.
La quarta perdonar al q̃ nos offendio.	Ar răbiĕ tagfir al madălĭ.
La quinta conſolar al triſte.	Al hâmiç. tiguĕneç lal mugayarĭn.
La ſexta ſofrir al ſañudo.	Aç cĕdiç. tazbăr al madălĭ.
La ſeptima rogar a dios por todos.	Aç çâbiĕ targăb lallah aâlĕ yadlumĭna.

Delos ſiete ſacramentos.

Los ſacramētos ſon ſiete cōuiene ſaber. baptiſmo confirmacion. penitencia: eucharistia. matrimonio. orden ſacra. vnciō extrema	Al farāid mita gīmie hūmet cābaā. gua hūmet allédi yudcāru. Tagtiç. tecbit. teube. Al curbe. ragunfa. Azēguir. Ficāba al focahā. Dūhen al mardā.

Del baptiſmo.

La forma dl baptiſmo es eſta. yo te baptizo en el nōbre del padre y del hijo y del ſpū ſancto. amen.	Arrāhad a tagtiç hu dí. Ani nigattizaq. bizmilébi gualíbni. guaroh alcudūci amin.
Murio alguna criatura o alguna pſona en vueſtra caſa ſin baptiſmo, por vueſtra culpa.	Mítet tarbiāt ahāde bilé tagtiç bi cabibeq.
Baptizaſtes algūa criatura por miedo q̄ no murieſe ſin baptiſmo, non ſabiendo bien las palabras dela forma del baptiſmo.	Gatāzit tarbīa ahāde hēn fazāāt mun mēuta, gua ir cunt tedrī miguāb at quelmīt mītal tāgtiç.

Dela cōfirmacion.

Soys confirmado.	Ente macēbet ba zēit al mubāraq mi yed al obirp.
Eſtauades ē algū pecado mortal q̄ndo vos confirmaron.	Fi biq al guāqt allēque belt atcēbit, cūt bi calb na quīmin a dunūb al mubicāt.

Dela comuniō del cuerpo de nr̄o ſeñor.

¶ Acoſtūbraſtes a comulgar cada año. e comulgaſtes el año paſſado.

Quādo comulgaſtes eſtauades ē algū pecado mortal.

De penitēcia.

¶ Murio en vr̄a caſa alguna perſona ſin confeſiō por vr̄a culpa.

¶ Fazeys cōfeſſar cada año alas perſonas ō hedad de vr̄a caſa. ꝙ ſaben pecar

¶ De ordine.

¶ Seruiſtes alguno o diſtes algunos dones porꝙ vos ordenaſen a vos o a otro.

¶ Feziſtes ordenar alguno que no lo mereciesse.

ō matrimonio

Soys caſado y velado cō vr̄a muger.

Sabeys ſi entre vos y vr̄a muger ay algū debdo ſpiritual o carnal. o otra coſa ꝙ ēbargue el matrimonio.

de extrema vncion.

Equĕlt araguīſa amĕguſt guīgib ăñliq ēnne ticonfeſſār guā ticomulgăr ſi cūll cĕne mārra ăuuĕl calil. ſi guăqt al ăīd.

¶ Ui comulgărt ăn măăc ficăl baq dunūb mi al mu

¶ Mitt ahād (bicăt. bille iztikrār al ăăib mĕn neq ău bi cebĕbeq.

Tajăăt ăhli dăraq ĭne yeconfeſſăru ſi dunūbhuz ăulle calil mārra fa cēne. y quīn hūmet quibăr gua yaărū fu dunūbhum.

¶ hadĕt li hāde ău ătăāt hadīit ſi hācat tucūn ordenado cĕu ahāde ăbar.

Alcebĕbt ĭnte ēnne diq alledī me aztahāc al focohīa qui yeqbĕla.

Ente muzĕguer māă amrātaq ăf yezvĕja a naçāra fa gīmĕ.

¶ Tedrī ĭnte ēnne bĕīneq gua bēīn amrătaq hi curbĭa cĕu rĕī anăbar alledī yucūn hātra bĕinucūm.

¶ Quando quier q̃ fuerdes enfermo luego q̃ vos ſentiſ agrauiado dela ẽfermedad deues demãdar los ſantos ſacramentos cõuiene ſaber la ſancta cõfeſſion y la comunion y el ſancto olio.

¶ Siguẽſe los articulos dela ſancta fe catolica.

¶ Los articulos dela ſancta fe catholica ſon quatorze. los ſiete ꝑtenecẽ ala hũanidad de nueſtro ſeñor ieſu chriſto. y los ſiete pertenecẽ ala ſancta diuidad.

¶ Los q̃ ꝑtenecen ala ſancta humanidad ſon eſtos.

¶ El pͥmero creer que nſo ſeñor iheſu xp̃o fue concebido de ſpiritu ſancto.

¶ El ſegundo creer q̃ naſcio de nueſtra ſeñora ſancta maria. quedãdo ella virgẽ antes del parto. enel parto y deſpues del parto.

El tercero. q̃ padeſcio muerte y paſſion.

Gulgib aâliq ãune ĩ diq al gueqthin ẽnte tamrõd gua timeyẽç ẽnne ẽnte marid adũnia. tatlõb al farãid mita gĩmiẽ. alledĩna yudcãru. al izticrãr. al curbẽn mita raguiſa. gua a zẽit al mubãraq balledĩ yudhĩnu al mardã.

¶ Al caguãid mita dĩn.

¶ Al caguãid mita adĩn allãh azeguegẽl hũmet arbaâtâxer. a gabãã la nẽçut mita rãbana ĩça allãh azeguegẽl. gua a gabãã lal lẽhut mitãu.

¶ Allẽ hũmet mital lẽhut humet alledĩna yudcãru.

¶ Alaguãl nũmunu ẽnne cẽidna ĩça allãh azeguegẽl vlĩc mi roh alcuddũç.

¶ Atẽni ẽnne. huliq min mãulerna mẽrȝem gua hĩ quãt hiet adrã. acãbi annifiç. gua fa nifiç. gua bãâd anifiç.

¶ Al tãlẽ. ĩnne caçã maũt gua aâdĩb.

¶ El q̃rto creer q̃ deſcẽdio a los infiernos.

¶ El quinto que al tercero dia reſucito entre los muertos.

¶ El ſexto q̃ ſubio a los cielos.

El ſeptimo que el dia del juyzio verna a juzgar los biuos y los muertos.

¶ Los ſiete articulos q̃ pertenecẽ ala diuinidad ſon eſtos.

¶ El p̃mero creer q̃ es vn ſolo dios verdadero.

¶ El ſegũdo q̃ el padre es dios ṽdadero.

El tercero q̃ el hijo es dios ṽdadero.

¶ El quarto q̃ el ſpũ ſancto es dios verdadero.

¶ El quinto creer q̃ dios perdona los pecados.

¶ El ſexto creer q̃ todos auemos de reſucitar.

¶ El ſeptimo creer q̃ dios dara a cada vno ſegun ſus merecimiẽtos.

¶ Pues crees todos eſtos ſctõs articulos como bue

¶ Ar rãbie înne habăt ilă gehẽnem.

¶ Al hãmiç. înne fi ẽcalĩct. yaumin iztahyẽ min bẽin al meutĩ.

¶ Accẽdiç. înne talăâ la ce meguẽt.

¶ Açãbiẽ. înne fi yăum al quiăma ygĩ yahcũm al ahyẽ gua al ẽmuẽt.

¶ Açãbaă caguăid mital lehut hŭmer haulin.

¶ Alăguil tŭmin gua tiçadăq ĕnne hu guăhid allăh al haq. (lăh al haq

¶ Accẽni. ĕnne al eb hu al-

¶ Accăllẽ. înne al ybn hu allăh al haq.

¶ Arrăbiẽ. ĕnne a roh al cŭduç hu allăh al haq.

¶ Al hămiç. înne hu yagfir a dunŭb mital yncĕn.

¶ Al cẽdiç. Nŭmnun ĕnne cŭllina nazmhyŭ.

¶ Açăbiẽ. Nŭmnu gua nitcadăcu ĕnne allăh azeguegĕl yaătĩ li cŭllu guăhid qued aămilu.

¶ Fa tiçaddăq ĕnne gua

y ſiē xp̄iano.

¶ Pues ſi dubdays en alguno dellos es meneſter q̄ lo digays. porq̄ vos declare aquello como es meneſter para vr̄a ſaluaciō.

¶ De los cīco ſentidos corporales.

¶ Los ſentidos corporales ſon cinco. Cōuiene ſaber. oyr. ver. guſtar. oler. tañer o tocar.

¶ De las ſiete virtudes.

¶ Las virtudes ſon ſiete. Las tres teologales. y las quatro cardinales. las tres teologales. ſon fe. ſperança caridad.

¶ Las cardinales ſon. juſticia. prudencia fortaleza. tēperança.

¶ Forma del ſacramēto del matrimonio.

Como os llamā. R. Fulana. Vos fulano q̄reys a fulana por muger o eſpoſa ſegun q̄ lo manda la ſancta madre ygleſia de roma. dezi ſi. Vos fulana q̄reys a fulano por marido y eſpoſo ſegun q̄ lo manda la ſctā ygleſia de roma. dezi ſi.

hāmis hāulim al ēngīlia quif. hu guigib a āñ cūlle goāhid nicraui.

¶ Fa ydē q̄ tirequē q̄ ſi tēmin al omōr cūlla allēdina cōlnleq. guigib aālīq. ēnencōli ſi hācat nibeyēn aāliq q̄ f teheir. li calēmatiq.

¶ Al hōmce haguēç geeddiīn hūmet hāuli alledina yudcāru. a çāmeā. an adōca eibb. a çuniūm. al lemç.

¶ Al fadāil hūmet çabaā a cāläca min a çahhīd. gua al arbaā aāçmediīn. mita tauhīt hūmet hāulu Dīna. cābar. rāhma.

¶ Al aāçmediīn hūmet. Houqm. mizech. cūua. ilm.

¶ Ataçmēq. R. fulim.

¶ Fūlim tīrid takōd fulīna aān maſtōbatāq gua zēugeteq. quif amar agmīē al mucāddeç mita roma. col naām. ¶ Gua ēnte fulīna tīrit takōd fulīn aāān maſtobāq gua aān zeugeq quif amar a ginuē al mucāddeç uita roma. col naām.

¶ Forma para dar el ſacramẽto dela ſancta comunion a los enfermos arauigos.

¶ Dicit ſacerdos cum videt infirmum.

Allãh maãq yâ ahôy. Tarrhad la gecêd mîn rãbbuna îſça allãh azeguegẽl. allẽ yegî yeltefêdeq ſi hãcat yaâtîq cêha lirôhaq guâlî gecêdeq. Gua acâbal enne ênte tahôdu hu durũra ênne ênte tagfir lal madâlm ſi hãcat cêidna îſça yrît yagfirlâq. Tagfir hum? Reſpondet infirmus. Naâm. Dicat ſacerdos. Nâcî yagfirlaq allãh.

¶ Tahtir ênte teôri dîbe ênne cuîlli nigrânî âv nigrant yahtir yûrra taqdîq fal guaqt al maràd alledî ân mây fal guaqt a cêha. gua tieclihêde egeguêbli dîbe fal arîſt alledî nicôlaq.

¶ Sequuntur articuli fidei.

¶ Tiçaddãq ênte gua mêmen ênne çâîdna îſça vlêd mîn rroh alcuddûz? R. Naâm.

¶ Tiçaddãq enne hôliq min mâuleteme mêriem aladrã guabacât bicêr adrã cabl a nifîç, guâ fa nifîç gua bâêd a nifîç? R. Naâm.

¶ Tiçaddãq ênte ênne çâîdna îſça caçâ mâut gua nâdîb? R. Naâm.

¶ Tiçaddãq ênte ênne habât ille gehênnem? R. naâm.

¶ Tiçaddãq ênne ſi cêlicêt yâum yztahyê min bêin al mante? R. Naâm.

¶ Tiçaddãq ênte ênne talâã la cemeguêt? R. Naâm.

Tiçadddãq ine yegî yahcûm al ahyê gual emuêt. R. Naâm.

¶ Tiêmen ênte ênne hu illêh guâhid hac? R. Naâm.

¶ Tiemen enne at eb hu allãhal haq? R. Naâm.

¶ Tiĕmen ĕnne ĕnſe al guilĕd cădna ĭĭça hu illĕh haq? R. Năăm.

¶ Tiĕmen ĕnne a roh al cuddŭç hu illĕh hac? R. Năăm.

¶ Tiçaddăq ĕnne răbbuna allăh azeguegĕl hu yagfir abundŭb? R. Năăm.

¶ Tiĕmĕ ĕnne fal gadĭuz al quiăma căllĭna naztăhyu? R. Năăm.

¶ Tiĕmen gua tiçaddăq ĕnne allăh azeguegĕl cubhăna hu, yaăti li cŭlli guăhid aĕlĕ queed aămilu. R. Năăm.

¶ Poſt iſta, ſacerdos dat infirmo crucem adorandam.

Bi ĭoi a teqdĭç allĕ querĕm. albdăă oi açălib gua col bahăli. Maăbŭduqz ya ceydua ĭiça. Gua nahmiſdŭqz. ĕnne bi hŏrmat çalibaq al mucăddeç negĕit aduĕnia cŭlla. ¶ Tunc dat ei ſacramentum dicens.

Aĕl oĭbe bahălli, căidna ĭĭça allăh azeguegĕl, mĕaăni muzrahiq ĕnne ĕnte tathŏl fi mĕnzeli, lĕquin bi haq quellĭmeteq yucŭn rŏhi muneguĭ gua mudeguĭ.

¶ Ageceĕd mĭta căidna ĭĭça yahareç roh ac illĕ hayĕt aledĕĭ. Amĭn.

¶ Cum reuerſi fuerint in eccleſiam dicet ſacerdos aſſociantibus ſacramentum.

AL cull alledina merĕitum guă gĭtum y heguĕdu geçĕd mĭta rrabbŭna ĭĭça, quemĕitum guăhid min açăbaă al aămil mĭta răhma alledĭ hu a ziăra al mardă, alledĭ yatlŏb mĕnnecum allăh azeguegĕl fi gadĭaĭi al quiăma, gua baădidĭ rabăhtum cuzt min cinĭn al hacĕne alledĭna atău lĕcum al moſtĭin a'çalehĭn, gua quif hŭmĕr ĭtăy lĕcum cadĭ naĕhcum ani. Gua bedemĭn narcŭ a gecĕd mĭta căidna ĭĭça fi mĕudau al moăguet. Tucŏlu çalăt mirĕr al ăue maria fi hăcat allăh azeguegĕl yaăfĭ cĕha li oiq al marĭd min ĕi gĭnna. Amĭn.

¶ Siguese el ordinario dela missa con algunas missas votiuas.

¶ La confession dela missa, versos

Uaguenatma fezmarrăb. R. Alledi balăq a cemeguĕt gualărd. V. Cenat bŏlu miharăb allăh. R. Fi tehĕlu gua fărha. Psalmus

Ahcŭmli ya rabbĭ. guă băădní mín gĭncin găiri çaleh. gua negĭní mĭ incĕn çahib irărr. Lĕneqz ĕnte illĕhi gua căati. li me taraqt. anĭ mahzŭn nicăhin yatlabăăni al ăădŭ. Arcel ya rabbĭ nŭdrăq gua hăcaq. li ĕnnehum gacŭni ŭ bĕreq al mucădeç gua li menĕzileq. Uenat bŏlu miharăb allăh. fi tehĕlu gua fărha. Limărru leq ya rabbĭ fal mizmar. ya nĕfçi li men ĕnte hazina. gua li me ticadăr ni. Antadăr allăh fa en anĭ nataărif lullĕhi. li ĕnne hu illĕhi gua calĕmatu. Al merdŭ lil ĕbi gua libni. gua rŏhi al cudŭci. Queme quin fal badĭ gua dibeli ebĕd al ebidin. Amen. V. Uadaguen atma fezmarrăb. R. Alledi balăq a cemeguĕt gua lard.

¶ El confiteor deo.

Neaquĭrru li răbbbuna iiça allăh azeguegĕl en ad hĕbt quicĭr bal quibr fi din illĕhi. bi fícri. gua răhguati gua ăregri. gua cambĭ. fil quelim gual ăămĕl. gua al ăăib mĕnvi. gua adĕnbi mĕnni. gua al ăăib mĕnnil ăcĕir. Gua li hĕde margăb a çalĕha al ăzba mĕriem. gua li jamĭăa calehin gua leq ya gulĭdi an targăb ăăni i răbbuna iiça allah azeguegel an yagfirli.

Absolucion.

Allăh al cădir ăălĕ culli xĕin yarhămaq gua yagfir dunŭbaq. gua yalzmelăq li hayăt al ebed. amen.

℣. Ya rrabi rudd guĕgeheqz ilĕine. ℟. Gua ybĕdeq yucnu farehi. ℣. Aurīna ya māule rāhmateq. ℟. Gua aātīna a fiateq. ℣. Ya rabbi ezmā duāy. ℟. Ya llĕq yeçāl nidē. ¶ Los kyrios.

YA allāh arhāmna. Ya māule arhāmna. Ya allāh arhāmna. Ya ĭça arhāmna. Ya ĭça arhāmna. Ya ĭça arhāmna. Ya rābbune guarhāmna. Ya rābbune guarhāmna. Ya rābbune guarhāmna. ¶ La gloria.

AL mărdu lillĕh fi cemeguēt. gua filărdi çolh li nĕç achăb aniĕt algiĕd. Nahmăducu. nuçăbihucu. naăbŭducu. gua numĕgiducu. Gua narcŏnuqz aālĕ aădĭ mati mĕrdiq. Ya rab illĕh çoltăn cemeguī. illeh guālid aāllĕ culli çăin cadir. celd ĭīça ibnun guāhid. celd illĕh mutaguădiĕ. ibnu al guālid. Ente alledi tagfir dunūb adunĭă. arhāmna. Ente alledi tagfir dunūb adunĭă. ĕgib daāguātene ĕnte alledi callĕz aliamĭn illĕh. arhāmna. Leq atadiz guăhdeqz. Leq alulhīa guăhdeqz ĕte lillĕh guāhid aāli ĭīça. mas rohal cuddūç fi ĭīzat illĕh al guālid. Amin. ℣. Al māule măăcum. ℟. Quemĕ hu fi nĕfceqz. ℣. Nadău. ¶ Sequencia sancti euangelij sec.

Nĕde qliz al ingĭl al mĕgid quĕtĕfa cālu matĕo açālch.

Nūminu billĕhi al guālid. Răbbuna ¶ Credo.

qādir al cul hālicu a cemeguēt gualārd çăncĕ me yură gua me le yură. rābbun guāhid yuçōō al macēh ibnu allāh al guālid. mautŭdun min al eb căbla cūlli dohhōr. Nūrun mi nor. illĕhum min illĕh. yllĕhum haq mi illĕhĭ haq. Maulŭdun mĭ gāri mahlŏq. Mucaguī lil eb fil gĕuher. mi ărli halăcme regĕcede mi al eb. gual ybn. gua roh al cuddŭç. gua min mĕryeme al adră guate ĕnece. gua çul ĭba aālĕ ahd pilătos. gua teĕleme. gua cucubĕra. gua habăta illĕ gehĭn. Gua cāma fil yăum a ca

ilé.gua çalída yllé cemé.gua gelécé anáamín al eb/
Alídá ceyéti bi mérdihí.yudínu al hayé gua alemuét.al
ledí le fenéli múlquihi. Núminu bi roh al cudduz.al há
rie min al eb gua al ibn al méjudu lehu mumégéd. amá
ticu bil ambía gua ruçúl.gua bi báyáti guáhidatin mu
cádeça raçuliátin. Náátarífu bi maámudiátin guáhi
datin.li magfirati al hatáya.gua bi quiámati al hatá
ya.gua bi quiámati al mauté.gua bi hayáti a dahr. amí

Natóli daguámi a deguém. ℭ El propheta ℣.
℟. Amín. ℣. Al maulé hu máácuz: ℟. Quemé hue
fixéfiqz. ℣. Rahhmátina illéhi il colúb. ℟. Quadra fadú
nehe lil máule. ℣. Hándem quicíran nahmidu bihi al
láha rábbune. ℟. Muztahícum hue gua guégibun.
Muztahícú hue gua guégibú.gua áádilú. guá çalé
nun nahnu fi cúlli meqni hamidúna léqz yaddí.ya mau
léne.yacuddúçú.ya ébú.ya cádirun. ya déymú.ya alláh.
Nadúúqz bi géhi máulene al macéh. Cemeguétu a ce
meguétu gua jamíú al meléqueti.quirámú.bararátú.çá
fun.gua curúbiun.gua xaráfium fi macámin guáhidin.
farihúna.mucadeçúna adámateqz gua mucarribúna
fe águen aguéme léqí hadiáína. raguibína guá çaylína.

℃ Sanctus.

Quddúçú. Quddúçú. Quddúçú, rábbuna gua yl
léhuna melíq al ahzéb. Mumblíín hú a cemeguét
gua iárdu mi lízan geléliqz. Alhamdulilléhi fi cemegué
ti. Mubáracum hue alledí eti bíizmi rrábi alhamdulí
léhi fi cemeguéti. ℭ Et pater noster. ℣.
Natóli daguámi adeguém. ℟. amín. ℣. Náda yú:
Mauúdín bil omór aceha, gua mosátemín hl taálím il
Abéne alledí fi cemeguét. Cléhu najarráu nucólo.
Acudúçum izmuq.tétimelecútuq.tecúnu meçiatuq

filārdī quemē fe cenē. Rōbzana cufiāum a ātrīnehu fi hē de al yāuz. gua agfirline ounūbente. quemē nagfiru nāh nu li mē yaçū yllēina gua le torzilna. a tajānb lēdu negī na min a xarr. Amin. ¶ Los agnus. ✠.

Ajeōli daguāmi adeguēm. ℟. Amin. ✠. Açōlh mita allāh vuçīn culihīn māācum. ℟. Quemēhu fi nēfciqz Gueled allāhallēdī tagfir ōunūb aduniā. Arhāmna. Ibnu allāh allēdī tagfir ōunūb aduniā arhāna. Gueled allāh allēdī tagfir ōunūb aduniā aātina çōlhac.

¶ Ite missa est. ✠.

Alaçarīfu bi çalēm. ēnne cad enquemēlet a çalā. ℟. Alhamdulillāhi. ✠. Allāh guild gualēd gua roh al cudūç ybaraq ficum. ℟. Amin.

¶ In honore beatissime virginis marie. Introitus.

Çalēmu aālēiq ya meriem ya om allāh çālehat ēnne ēnte nefēzt gua bacāit adrā. Gua vūlid mēnneq al meliq a cemeguī allēdi hu yahmēl a cemeguēt gualārd fi tōli daguāmia deguēm. Ver̄s. Ya adrā ya om allāh, diq allēdi me içafadūnia culla: dahāl nēfeetu fi bātniqz. ✠. Al mērōu lal guild, guē lal gualēd, guā roh al cudūç quemē quin fal budī gua dībe, gua li ebēd al ebidīn. Amīn. Oratio.

Ya rābbuna nargābuqz ēnne taātīna çalēmat a gecēo gua roh, gua tunāgīna mi al huzn al hādir gua tajaātna fal fārha adēima. Bi guacītat a daāguēit mite māulētna mēriem al adrā. Bi hacāt rābbuna ʃīça ibneq allēdī yudūm māāc fal mūlcu gual meīēcutu. fi tauhīt roh al cudūz illēhū guāhid fi tōli daguāmi adeguē. Amen. ¶ Lacepistola.

Ammiil atrabĕt min al budĭ gua a cabl cúlli dohŏr al muzteqbel. gua aâbĕdet fal mĕnzil al mucădĕz cudĭ allăh. Gua nĭcebĕt fa çahyŏn. gua cadĭ atraguăhe fal bĕit al mucăddeç. gua fibĕt al macăĭç cădarati. gua raxe fa jămaâ al macrŭma. gua fal anab mĭta yllĕpi milca. gua fil jamĭaâ a galebĭn mĕnzili: Gradual.

Mubăraca guă macrŭma ĕnte ya ăzba mărrien. ĕnne bĭle lemz ĕudriătaq. vgit om allăh al munegĭ gual mucĕlĭ fi. ya adrăya om allăh oiq. allĕmey ... fa dŭnia cŭlla. dabăl nĕfcetu fi bĕtniqz. Alleluya.

Alleluya. argăb ăănina ya adră gua rahĭma ya om allăh galeha mĕriem. Alia alleluya. Haleluya. Alfăraâ mĭra dud naguăr. guă al adră guelĕdet illeh gua icĕn ar rahĭm aătă çolh. gua răhma. gua armăâ al axĭra aeme guie. gualardĭa. Secundu[m] lucam.

Aydăliq al guaqt. fi me hae yĕtequdĕm bi hĕder răbbuna ĭça. rafăât mară min al jămaă çăutah gua călat. Mubaçŏdĕt hu al bĕtn alledi hamĕleq gua al muchĭt alledi radăt. Fa amĕhu. Facălah hachu. mubaçŏdĭ hŭ alledĭna yazmaŭna qlĭm allăh gua yadfadŭha. Of.

Mazŏŏdă ĕnte ya adră bicr mĕriez. gua muztahĭla mi cŭllu hamd. ĕnne mĕnneq harăr a remç al haq răbbuna gua ilĕhuna ĭça. Secreta.

Tua dñe propitiatione ⁊ beate marie ſemper virginis interceſſione. ad perpetuam atq; preſentem hec oblatio nobis ꝓficiat proſperitatem ⁊ pacem. Comunio.

Mazŏŏd guă mubăraq hu bilereq al bătan mĭte çaleha mĕriem al ăzba. alledĭ hamăl ibnu al ĕbĭ a dĕim.

Ya răbbuna gua ilĕhuna. nargăbuqz ĕnne taâtĭna a negĕd fi cŭllu mequĕn bi hăcaq al fadăil măulet ne mĕriĕm li ĕnne fi dĭcra qbĕina aâun a cĕhama bi cebĕb allecĩ nicarrĩbu hĕde al curbĕ li gallĕqz. Biqăcat. ꝛc̃.

In honore ſctẽ trinitatis introit⁹

Tabăraq hu aĉĕdĕ al mucăddeç. guã. etauhĭd algăir munfăcil, naĉtarifa illăhi ene çanăã fina răhmatuhu. ℣. Tibăracu al eb gua libn mãã roh al cuddĕç. Nahmidŭh gua nĭădamuhu li ebĕd al ebidĭn. ℣. Al mĕrdu lal guild. ꝛc̃. Oratio.

Ya răbbene a dĕin. ĕnte aĉĉăle li ebĕdiqz enne yaârã fu merd aĉĕluĉ nadĕim. bi cebĕb yarăr ymĕn al hac gua aĉtăituhum cĭiã ĕnne yaâbŭdu a tauhĭt ficŭat al jeld. Margăbuqz ĕnne tinegĭna min cŭlli xarr bi baracat hĕde al ymĕn. Bi hăcat răbbune ſiça ꝛc̃. Epiſtola ſtu

Ya ixguã. (cĕlat păuluç al haguărij lal corinthioç. ti. Afrahŭ gua cŭnu quemilĭna gua tenăçuhu gua nĕlĕmu ſilmen hăcan, gua ahĭbu a çalĕin gua colh. gua illĕh al mahăba guã çalĕm yucŭn măăcũ. Imunĕn răbbane yaçŏõ al macĕh. gua mahăbat allăh gua ĭlfati a roh al cuddĕç quĕna maăcum. Amin. amin. Gradual.

Tabăraq ĕnte ya yllĕhune allecĩ me taĉfi-ăanaq gumoçĕt al ard. gua ĕnte alĕh tallĕç făuq al curubĭin. ℣. Mubăraq ĕnte ya rab ĭi ăărriqz. gua mahmŭd li ebĕd il ebidĭn. Alleluya.

Alleluya. Mubăraq ĕnte. ya rab illĕh ebĕina. gua guaĭn mahmud li ebed al ebidĭin. Scõz iohannẽ.

Fi dĕliq al guaqt cal răbbuna ſiça lal haguariin. Feydĕ gĕe al baraclit allecĩ enne băăyĉuhu ilecũ min aĉind al eb roh al hac al mubăgĕ min al eb. hŭe yĉguedĭ a tehĕde ăăm li. ĕnnecũ măy. min du al bedĭi. tuecŭna. Gua ynĕ me cŭlticũ hĕde en le texŭcu. Gua çayah rijũnacum min al quenĕçç. Gua lĕquín ceyĕtí guăquum zadŭnnu cŭllu men quetĕllcaum ĕnne hu yataquarrăbu bi dĕlique ilallăh. Gua ĭnne me yafeăllŭna dĕliqz liĕne hum lem yaărĭfu al eb gua le săarifŭni. Gue cŏlliucum hĕde. fi hăcat ydĕ gĕet çaătulhum cetedrŭ anĕ ahbărtucum.

Offertorium.

MAbăracum hu alillĕhal eb, guă ĭbnu al guahĭd, guărohal cuddĕz. liĕzli ĕnne canăĕ fina răhmatu.

Secreta.

SCtifica q̃s dñe deus nr̄ p tui scti nominis inuocationē huius oblationis hostiam. ⁊ p eam nos metipsos perfice munus eternum. Per xp̄m.

Comunio.

NAbăracu lillĕh acemeguĕt guă cudĕm jamiă anex naăcariĭu lĕhu. ĕne faăl fina răhmatu.

Post cōio.

YA răbbuna gua illĕhuna al yqbĕl mĭna hĕde al curbĕn al mucăddeç, gua al yerăr mĭna ĕĕluc al mubărac, gua a tauhĭd al gair munfăcil yăfăăna li calĕmat a gecĕd gua roh. Bihăcat ⁊c.

In honore sancti spūs ītroit.

ROharăb amblĕaqtăr al ard, gua quemĕ ănă fih jamĭă al amitaăndu ĭlm a çăut ⁊. Lam al illĕh. fa yrtadŭ. gua ancăăru adĕuhu. fa gacătu. gua haĭ ăba mun guĕgihihx.

Oration.

YA răbbena ente alledĭ hedĕĭt culŭb al aădili bi nor roh al cuddŭç anaĭ lĕna. ĕne fi fadl hĕde roh al madcŏr neădrŭ al amĭt ba çagĕb gua bel ĭngu me nuzĭlu fi fărha. bi hacăt ⁊c. Epĭstola nece acat al mo. hor al haguarĭt.

NIdĕĭq al ayum lemĕ çămi ŷ al haguarĭin alledĭna quĕnu fi zaman aralĕz ĕnne aqbĕiat a çĕmira ĕlmet al l?h. Arcĕlu lĕhum pĕnuç gua yahyĕ. Gua hăule lemĕ guaçălu la gămin. ragăbu ăănhŭ li exlen yaqbĕlu roh al cudŭz. ĕnne me quĕn si băăd mĕnhum. Lĕquin quinu mugatacĭn băça sizm răbbuna sĭça. Gua hin aĭndĭ jĕălu aĭndihin aălĕhin. Gua quabĕlu roh ăl cudŭç.

¶ Graduale.

Aflăha gizm me yu cŭn cĕădillehŭ oĕqz gĭz murrĭ bĕliqz cŭumahu alledĭ abtăru milquez lĕhu. ℣. Bi quelĭmat arraba cemĕ hulĭcat. gua bi rŏhihi aqmĕlihe sa cŭmilat.

¶ Alleluya.

Alleluya. ℣. Ya roh al cuddŭçeti. gua amlĭ culŭbal al ăbrar. gua anquĕd sihuz nar mahăbataq. [illegible]

Alleluya. ℣. Arcĕl rrŏhaq al mucăddeç gue enemĭ al axĭst. gua tjedĕd guech al ard. Secŭdŭ iohănem.

Jdĭq al guaqt. cal răbbuna sĭça lal haguarsĭn. mĕ yehĭbĭni yaharĕç qĭlimi. guă guildi yehibbu. gua yilĕihi netĭ. gua aăindihu natahĭdu al mĕnzil. Gua me le yehĭbini leyçă yahfăd quelĭmi. Al quĕme lalle tazmaŭnche. Leycĕt lĕye bel lil eb alledĭ arcĕlni. Quelĕm maun bi hĕde. li en anĭ aĭndacum muquĭn. Gua al baracliт rroh alcuddŭç alledĭ yarcĕllu al eb bi izmi. Hu yaălĕmcum cŭlli zĕi gua hu yubĕyn lĕcum cŭlli me cŭltu lĕcum. A çalĕm ataăudiacum. çalĕmi hăcaten aăncŭ Lĕzu aăticum qmĕ yaăti al aăle. Le taqlăq culubucŭ gua le tafzăă. Lad çamăhtŭ ĕnne anĭ coltilacŭ anĭ mŭtalĭcŭ gua aĭndaŭ ilĕcŭ. Leu cŭtŭ tihibŭni. leu cŭn tŭ tafrahŭna bi mădij illĕeb. liĕnne al eb adăm mĕnni. Gua he cad cŭl tulucŭ cabl ā yacŭna. hătĕ ydequĕna tŭ mnu gua lĕzu yqlĭmucŭ quĭ ĭran. archŭ a lăălem yerĭ gua le yeălĕhu siărĕi. Gua lĕquin li aăle ĕnne anĭ nehĭb aleb. gua qmĕ au çănl. quĕdeliq aăsŭlu Offertorium.

FAl cābīt ya allāh me faṣaltbīna, gua me fīna canā-
īt. Li mehar ībique alledī hu fi beīt al maqdiç.

Secreta.

Munera queſumus dñe oblata ſctifica, ⁊ corda nr̃a ſcti ſpiritus illuſtracione emūda. Per. Communio.

GUa cāmiū fallĕ bāgte çāut aṡdīm min a cemī min a roh alledī al megī illĕhim, hāyĕu quīnu ſulūç. halelūya. gua encelū a jamīĕ min roh al cuddūç gua bedū yetquelĕmu aāṡjeīb allāh. halleluya. hallelūya. poſt. co.

YA rābb ene nargāb ... qz ēnne rāhmat roh al cuddūç tunaq colūbna gua bi milam al bātina yajaāīhum min al abrār. Bi hācas.

Euangeliū ſancti ioānis. In principio erat verbum.

FIl bedī quĕnet alquelīme, gua al quelīme quĕnet aṡīd allāhi, gua allāh hū eq al quelīme. hĕde quĕne fil bedīī aṡīnd allāhi. bihe ḱulīca al axiĕt. guā min dūni ha lem yublăq xĕi. Fal lĕdī ḱullīq hūe hayātū fiha. gua al hayătu quĕnet nor illĕ bemi īn. guā nor yadī fi dulumīĕt. gua dulamet lem taārīfu. Quĕne raſūlum marcūlum min allāh, yucemī yāhye. cad bāāca baxīren gua nadīren bennōr. li yubredī anĕç allĕyedăhi. gua lĕ yecū hūe anōr. illĕ ēiguedī rehedĕte ānōr. gua quĕne nōrā çādicā. alledī yenīr cūlli ēcĕn mubqel fi hĕde adŭnia ḱe inne huq̄nenĕ hĕde adŭnia. gua bihu ḱulicat adŭnia gua lĕ yaāra fu ahlī adŭnia q̄de me ille ḱaganhu. ḱe lĕ yatiq̄belŭhu ḱemē q̄belu ha aātāhū çultānā en yecūnu aulĕd allāhi. fa aulĕq al mūminū bi mehi alledī lĕ areguelĕdu mū ōni. gua

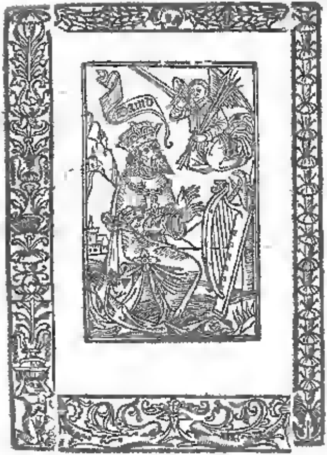
le rĕḃa guatĭn al lahmĭ. gua le belĕi rafĭdĭn. gua lĕquĭn teguelĕdu min allăhi. fa altabămat al quelĭme gua cea quenĕt fina. gua arĕina a oamatĕhe. que ydămati gueĕ lĕd allăhi al fărdi al mahpărĭduănon guacĭd quă.

¶ Tabla delos capitulos eneſta arte contenidos.

¶ El prologo.
Capitulo p̄mero. Quãtas ſon las p̄tes d̄la oron y la declinacion, y conjugacion arauiga.
¶ Capitulo.ij. delas ſpecies delos nõbres arauigos.
¶ Capitulo.iij. Del genero delos nõbres
¶ Capitulo.iiij. Delos numeros.
¶ Capitu.v. Quantas ſon las maneras d̄los numeros
¶ Capitulo.vj. Dela figura delos nõbres.
¶ Capitulo.vij. Delos caſos.
¶ Capitulo.viij. Dela declinacion.
¶ Capitulo.ix. Dela materia delos ꝓnonbres.
¶ Capitulo.x. Delos nõbres poſſeſſiuos.
¶ Capitulo.xj. Dela declinacion delos pronombres.
¶ Capitulo.xij. Delos relatiuos.
¶ Capitulo.xiij. Delos damĩres o conocimiẽtos delas perſonas.
¶ Capitulo.xiiij. Dela materia delos verbos.
¶ Capitulo.xv. Del genero delos verbos.
¶ Capitulo.xvj. Dela conjugacion.
¶ Capitulo.xvij. Delos modos.
¶ Capitulo.xviij. Delos tiempos.
¶ Capitulo.xix. Delos numeros delos verbos.

¶ Capitulo.xx. Delas ꝑſonas del ṽbo.
¶ Capitulo.xxj. Dela formacion del verbo.y delos verbos paſſiuos.
¶ Capitulo.xxij. Del verbo imperſonal.
¶ Capitu.xxiij. Dela formacion delos p̃teritos.
¶ Capitulo.xxiiij.delos verbos irregulares quanto a la formacion del preterito.
¶ Capitu.xxv.dela formacion del imperatiuo cõ las cõjugaciones de ſum.es.fui.ꝛ habeo habes.
¶ Capitulo.xxvj. Dela ſuplecion del infinitiuo.
¶ Capitulo.xxvij. Delos participios de preterito ꝛ nõbres verbales.
¶ Capi.xxviij. Dela formaciõ đl ſegũdo gerũdio.
¶ Capitu.xxix. Delas conjunctiones.
¶ Capitulo.xxx. Delas prepoſiciones.
¶ Capitulo.xxxj. Delas interjectiones.
¶ Capi.xxxij. Delos ṽbos intrinſecos ꝛ đ ſu formaciõ
¶ Capitu.xxxiij. Delos nõbres poſſeſiuos.
¶ Capi.xxxiiij. Regla ꝑa formar los nõbres diminutiuos.
¶ Capi.xxxv. Regla para ſacar los nõbres đlos ṽbos.
Capi.xxxvj. Regla ꝑa ſaber en q̃ ſilaba cumiença cada verbo.
¶ Capitulo.xxxvij.del. A.b.c.arauigo.y delos nonbres delos carateres.y de que manera ſe an de ꝓnunciar.
¶ Capitulo.xxxviij. Regla para conocer los prĩcipios ꝛ fines đlas partes enla eſcritura arauiga.
¶ El ſignar ꝛ ſantiguar en arauia.
El aue maria en arauia.
¶ El pater noſter en arauia.
¶ El credo en arauia.
¶ La confeſſion general en arauia.

¶ Vn ſermon para los clerigos q̃ han de cõfeſſar a lo xpianos nueuos en romance y en arauia.
¶ Vn interrogatorio ſobre los mandamientos ẽ romãce y en arauigo.
¶ Interrogatorio delos ſiete pecados mortales.
¶ Las .xiiij. obras de miſericordia.
¶ Delos ſiete ſacramẽtos en arauigo.
¶ De los .xiiij. articulos dela fe en arauigo.
¶ Los cinco ſentidos corporales en arauigo.
¶ Las ſiete virtudes en arauigo.
¶ La orden como ſe ha de dar el ſacramento a los ẽfermos en arauigo.
¶ El ordinario dela miſſa en arauigo.
¶ La miſſa de nueſtra ſeñora en arauigo.
¶ La miſſa dela ſancta trenidad en arauigo.
¶ La miſſa del ſpiritu ſancto en arauigo.
¶ El euangelo de ſan juan. In principio erat verbum & en arauigo.


Dauid